

EGTÁJ

JUHÁSZ GÉZA

A NÉPEK ÉS NEMZETISÉGEK KÖZÖTTI KÉTIRÁNYÚ KÖZLEKEDÉS AZ IRODALOM SÍKJÁN*

Számos nézőpont kínálkozik a népek és nemzetiségek közötti kétirányú közlekedés, az irodalmak kölcsönös fordítása vizsgálatához, s valamennyi fontos és hasznos tanulsággal járhat. Vizsgálhatnánk például olyan szempontból, hogy mit nyer az az irodalom, amely a fordítások révén egy másik irodalom jelentős értékeit befogadja, hogyan kamatoztatja, hasznosítja annak tanulságait, eredményeit a maga fejlődésére. Ez azonban a vajdasági nemzetiségek esetében csak részben volna érvényesíthető, mert — legalábbis az írókat, költőket, kritikuskat tartva szem előtt — a jugoszláv népek irodalma az együttélés természetes következményeként nemcsak fordítások útján jut el hozzájuk, hanem eredetiben is. Tárnya lehetne e vizsgálódásoknak az a kérdés is, hogy mit nyer az »adományozó« irodalom, főleg pedig a lefordításra kerülő mű és szerzője a nyelvi határok leküzdése, újabb olvasótömegek meghódítása, a visszhang felerősödése, az akusztikai térség kitágulása révén, átkerülve egy másik nyelvterület és ország irodalmi közegébe. A mi esetünkben ily módon is csak felemás eredményekhez jutnánk, hisz a nemzetiségek nyelvén megjelenő jugoszláv irodalmi termékeknek csak egy része jut el a határainkon túlra, más részük csak néhány tíz- vagy százezres etnikai csoportnak kerül birtokába országhatárainkon belül. Vizsgálhatjuk végezetül azt a kérdést is, hogy egy-egy adott olvasóközönség milyen mértékben gazdagodik — esetleg rövidül meg — egy más nyelvű irodalom behatóbb ismerete — vagy nem ismerése — által. Mivel pedig az irodalmi művek végső soron mégis az olvasók számára íródnak, azzal a céllal, hogy minél többen olvassák őket, ez a szempont látszik legfontosabbnak, s az alábbiakban eszerint vizsgáljuk a jugoszláv népek és a vajdasági nemzetiségek

* Készült a jugoszláv népek és nemzetiségek irodalmának kölcsönös fordításáról (Travnikban 1972. október 16-án) rendezett tanácskozássra.

— magyarok, szlovákok, románok, ruszinok — irodalmának kölcsönös fordítását. Azt vizsgáljuk tehát, hogy a felszabadulás óta eltelt negyed évszázad alatt lefordított és könyv alakban megjelent művek alapján milyen mértékben ismerik, ismerhetik objektíve a vajdasági nemzetiségek a jugoszláv népek irodalmát, illetőleg milyen mértékben vehettek tudomást a jugoszláv népek — szerbek, horvátok, szlovénok, makedónok stb. — az említett nemzetiségek irodalmáról. Ez a nézőpont annál is indokoltabb, mert a soknemzetiségű Jugoszlávia, ezen belül pedig Vajdaság kultúrájának, külön pedig irodalmainak sokszínűségében, soknyelvűségében is megnyilvánuló egységet és a közöttük meglévő kölcsönhatásokat szemlélteti. Ha abból a tényből indulunk ki, hogy e nemzetiségek mint az öngazgatású jugoszláv társadalom szerves részei cselekvőleg részt vesznek annak gazdasági és társadalmi életében, természetes, sőt szükségszerű, hogy kulturális életében is cselekvő részt vegyenek, hogy módjukban álljon a maguk anyanyelvén birtokba venni az ország bármely részén és bármely nyelvén létrehozott irodalmi, esztétikai értékeket, valamint gazdagítani azokat a maguk alkotásaival. »A közlekedés a mai világ és a kulturális önkifejezés jelszava, de nem akármilyen, hanem a kétirányú közlekedés, mert csakis ez lehet serkentő hatású« — írja Stevan Majstorović a jugoszláviai magyarságnak az országok (Jugoszlávia és Magyarország) közötti kulturális kapcsolatok fejlesztésében vállalt szerepéről szóló értekezésében.¹

Az irodalmak síkján folyó kétirányú közlekedésnek előbb azt a pályáját vesszük vizsgálat alá, amely a jugoszláv népek irodalmától a nemzetiségek felé vezet. Természetes, hogy ezen az úton a félmilliónyi lelket számláló magyarság jutott legmesszebb, ami egyrészt a népesség arányban álló fordítói és kiadói potenciállal, a két háború közt megalapozott pozitív hagyományokkal, nem utolsósorban pedig az egyetemes magyar irodalom rendkívül gazdag fordítói hagyományaival magyarázható. Hogy ezeket az eredményeket néhány számadattal is érzékeltesük, említsük meg, hogy a jelzett időszakban a jugoszláviai magyar fordítók és könyvkiadók rendszeres és folyamatos tevékenységének eredményeként csaknem háromszáz (299) szerb, horvát, szlovén és makedón irodalmi alkotás jelent meg magyar nyelven több mint félmillió példányban.

Bármilyen sokatmondóak és tetszetősek is azonban ezek a számadatok, magukban igen keveset árulnak el arról a jelen esetben legfontosabb kérdésről, hogy a jugoszláviai magyar olvasók milyen mértékben, milyen behatóan ismerik a jugoszláv népek irodalmát, milyen képet alkothatnak maguknak egy-egy korszakról és egy-egy jelentősebb alkotó opusáról, azaz melyek a súlypontjai ennek a fordítói bibliográfiának. Ha a klasszikusok jegyzékét kívánjuk összeállítani, a következő neveket írhatjuk ki a bibliográfiából: Simo Matavulj, August Šenoa, Jovan Jovanović Zmaj, Jakov Ignjatović, Branislav Nušić, Jovan Sterija Popović, Stevan Zremac, Kosta Trifković, Petar Kočić, Ivan Cankar, Borisav Stanković, Janko Veselinović, Radoje Domanović, Ivo

¹ Stevan Majstorović: *Narodnost i međunarodna kultura saradnja*. Kultura 17. 1972. 89.

Cipiko stb. Már itt utalunk rá, bár e kérdésre még visszatérünk, hogy a klasszikus jugoszláv irodalom bibliográfiája — önálló kötetek tekintetében csakúgy, mint gyűjteményes kiadványok révén — a magyarországi bibliográfiában még teljesebb, s ezek kivétel nélkül rendelkezésre állnak a jugoszláviai magyar nemzetiségnek a könyvcseré, azaz könyvbehozatal keretében. Ezzel szemben a kortárs jugoszláv irodalmak hazai magyar nyelvű bibliográfiája nemcsak a klasszikusnál, hanem a magyarországinál is jóval gazdagabb. Bízvást állíthatjuk tehát, hogy a jugoszláv irodalmak legjelentősebb alkotásai, azaz legszámottevőbb alkotói úgyszólván hiánytalanul megtalálhatók a HfD, a Testvériség—Egység, a Forum, a Minerva és a Pomurska založba magyar nyelvű kiadványainak jegyzékében. A teljesség igénye nélkül csak harminc nevet írtunk ki állításunk alátámasztására e gazdag jegyzékből: Mira Alečković, Ivo Andrić, Mirko Božić, Miloš Crnjanski, Branko Ćopić, Oskar Davičo, Vladan Desnica, Antonije Isaković, Szlavko Janevszki, Ciril Kosmač, Ivan Goran Kovačić, Miroslav Krleža, Mihailo Lalić, Desanka Maksimović, Ranko Marinković, Vladimir Nazor, Slobodan Novak, Rastko Petrović, Vasko Popa, Prežihov Voranc, Stevan Raičković, Isak Samokovlija, Meša Selimović, Petar Šegedin, Aco Sopov, Ivan Tavčar, Aleksandar Vučo, Beno Zupančić, Oton Zupančić. De ismeri a jugoszláviai magyar olvasó Danilo Kiš (nem is egy könyvét), Antun Šoljant, Pavle Ugrinovit, Rudi Šeligit, Peter Božićot, Vlado Maleszkit, Boško Petrovićot, Miodrag Bulatovićot, Bora Ćosićot stb. is. A magyar gyermekek legnépszerűbb írói között ott találjuk többek közt Branko Ćopićot, Brana Crnčevićet, Mato Lovrakot, Tone Seliškart, Ela Perocit, Milivoj Matošecot — hogy ismét csak taláalomra ragadjunk ki néhány olyan nevet, akiknek három, négy, öt könyvük is megjelent magyarul, némelyik több kiadásban is. Külön is érdemes emlékeztetni, hogy Ivo Andrić művei igen gazdag válogatásban (Petar Džadžić kitűnő bevezető tanulmányával) négy kötetben, több mint 1600 oldalnyi terjedelemben s 16 000-es összpéldányszámban jelentek meg magyarul, Krleža válogatott művei pedig nyolc kötetben, csaknem 4300 oldalon 20 000-es összpéldányszámban — hogy ismét csak a legjellemzőbb példákat emeljük ki.

Az említett önálló kötetek mellett szempontunkból külön figyelmet érdemelnek a gyűjteményes kötetek, amelyek jelentős mértékben kiegészítik az előbbieket alapján kialakuló általános képet, s úgyszólván teljes egészében lefedik az irodalomtörténeti folytonosság tekintetében még megmaradó fehér foltokat a jugoszláv népek irodalmában. Olyan kiadványokra gondolunk itt, mint a (csaknem ezer oldal terjedelmű) két kötetes *Napjaink éneke*, a modern jugoszláv költészet antológiája, amelyben nem kevesebb mint 120 szerb, horvát, makedón, szlovén stb. költő szólalt meg magyar nyelven, avatott fordítók tolmácsolásában, vagy mint a *Felhőjáték*, ötven jugoszláv költő gyermekeknek szánt verseivel, a *Jugoszláv elbeszélők* tizennégy szerzővel, a *Korok, nézetek, alkotások* című tanulmány- és esszéválogatás s végül a legszebb ifjúsági elbeszélések gyűjteményes kötete. Csak ebben az öt kötetben több mint 200 jugoszláv alkotó művei jutottak el a jugoszláviai magyar olvasókhoz azok anyanyelvén.

Amint azonban már korábban utaltunk rá, a jugoszláviai magyar olvasó számára ennél jóval nagyobb és gazdagabb választékban áll rendelkezésre a jugoszláv népek irodalma. Talán köztudott, hogy immár csaknem másfél évtizede (1957 óta) igen eleven könyvcserre folyik Magyarország és Jugoszlávia között, amire itt azért fontos rámutatni, mert a magyar irodalomban és könyvkiadásban rendkívül gazdag hagyománya van a műfordításnak (amivel különben a legrangosabb írók és költők foglalkoznak), a jugoszláv irodalmak iránt meg, mondhatnánk, egészen kivételes érdeklődés tapasztalható. Ennek illusztrálására talán elég lesz megemlíteni, hogy Petar Petrović Nyegoš *Hegyek koszorúja* 1902 óta három kiadásban (két fordításban) jelent meg, Ivan Goran Kovačić *Tömegsírja* pedig 1946 óta szintén háromszor; Miloš Crnjanski *Örökös vándorlása* már 1941-ben megjelent Budapesten, Ivo Andrić *Híd a Drinán* című regénye pedig először 1947-ben; bizonyára kevés idegen nyelven olvasható Krleža *Balade Petrice Kerempuha* című műve, de a jugoszláv irodalom fáradhatatlan magyar tolmácsolója, a Tito elnök és a szerb PEN-klub által is kitüntetett Csuka Zoltán műfordítói bravúrja gyümölcseként magyarul már 1959 óta élvezhető, sőt ugyancsak Csuka Zoltán érdeméből a *Zászlók* című regény első kötetének fordítása a Forumban való közléssel egyidejűleg készült, s könyv alakban előbb jelent meg magyarul (1965), mint eredetiben! Az is említésre méltó, hogy az újvidéki Forum Könyvkiadó és a budapesti Európa közös vállalkozásának eredményeként, magyarországi és jugoszláviai szerkesztő- és fordítógárda együttműködésének gyümölcseként megjelent Budapesten *A szerbhorvát irodalom kistükré (A kezdetektől 1945-ig)*, amely hazai szerzők tollából származó irodalomtörténeti és korszakismertető bevezetők, valamint életrajzok kíséretében — 90 szerző 900 oldalnyi szemelvényanyagán keresztül — valóban átfogó képet ad népeink irodalmáról. Erre a tevékenységre tette fel a koronát — ismét Csuka Zoltán —, amikor megírta *A jugoszláv népek irodalmának történetét*, amely nagyszerűen eligazít a fordítások felkínálta gazdag anyagban. Az említett könyvcserre keretében pedig mindezek a kiadványok (persze a felsoroltnál sokkal több) szinte megjelenésükkel egyidejűleg hozzáférhetővé válnak a jugoszláviai magyar olvasó számára is, úgyhogy a korábban említett 300 címszót kiegészíthetjük legalább még 70—80 további könyvvel, ha a jugoszláv irodalmak magyar nyelvű bibliográfiáját akarjuk összeállítani, s azt vizsgáljuk, milyen terjedelemben és milyen mélységben ismeri nemzetiségünk a többségi nemzetek irodalmát. Mindezek után talán nem túlzás azt állítani, hogy a jugoszláviai magyar nemzetiség ismeri olyan mértékben a jugoszláv népek irodalmát, mint azok egymáséit, s olvasói, konzumensi minőségben egyenrangú részesei Jugoszlávia irodalmi életének.

A jugoszláviai magyar fordítói és kiadói tevékenység szerepe azonban nem merül ki abban, hogy e műveket az itt élő magyarság számára hozzáférhetővé teszi, hanem vállalva a két szomszédos ország kultúrája közötti közvetítő szerepet — amelyet egyébként Majstorović megítélése szerint a jugoszláviai nemzetiségek közül a magyarság »tölt be legsikeresebben« —, azok jelentős részét eljuttatja a magyarországi olvasókhoz is az országok közötti könyvcserre keretében. Így jutott el a

magyar könyvpiacra a már említett *Napjaink éneke* című antológia, Andrić és Krleža válogatott műveinek négy, illetőleg hat kötete, hasonlóképp Mihailo Lalić, Meša Selimović, Oskar Davičo, Miloš Crnjanski, Vasko Popa, Danilo Kiš, Antonije Isaković, Momčilo Milankov, Beno Zupančić és még egy sor rangos írónk jeles alkotása. Meggyőződésünk, hogy a jugoszláviai magyar műfordítás és könyvkiadás érdemei ezen a téren mindenekelőtt a jugoszláv irodalmak legújabb eredményeinek, korszerű áramlatainak közvetítésében emelkednek ki, míg irodalmaink klasszikusainak bibliográfiája a magyarországi fordítóirodalomban mondható teljesebbnek, s 1945-ig szinte irodalomtörténetileg is folyamatosnak. Épp ezért irodalmi közvéleményünk megítélése szerint a jugoszláviai magyar könyvkiadás jelenleg abban a helyzetben van, hogy — nem lévén jelentősebb adóssága a letűnt irodalomtörténeti korszakok termésének prezentálása terén — minden figyelmét a jelen irodalmi eseményeire, jelenségeire, a most, napjainkban keletkező irodalmi alkotásokra összpontosíthatja, tehát szinkronban lehet a jugoszláv irodalmak jelenével. Hadd illusztráljuk ezt a tényt is néhány példával: Miloš Crnjanski *Roman o Londonu* c. műve már fordításban van (1973-ban jelenik meg), Danilo Kiš legújabb regényének fordítása kéziratból történik, s valószínűleg az eredetivel csaknem egyidejűleg megjelenik magyar fordítása is, de hasonlóképp kéziratból kívánjuk fordítani Meša Selimović készülő regényét is, hogy a *Dervis és a halál*, valamint a *Tvrđava* szép magyarországi sikerei után ez is hamarosan az eredeti után magyarul is hozzáférhetővé váljék itthon és Magyarországon egyaránt. Nyugodtan állíthatjuk, hogy a köztudottan népes magyar olvasóközönség körében Andrić, Krleža, Crnjanski, Popa, Davičo, Selimović stb. neve immár fogalom, s ehhez nem kis mértékben járult hozzá a jugoszláviai magyar kiadói tevékenység, amely a két háború közti hagyományokat folytatva, a méltán nagyra becsült idősebb fordítógárda mellé — melyet Csuka Zoltán, Szenteleky Kornél, Dudás Kálmán és Herceg János képvisel — felnevelt egy újabbat is Ács Károly, Fehér Ferenc, Bodrits István, Pap József, Borbély János stb. személyében, amely a legnagyobb fordítói teljesítményekre is képes. Crnjanski és Krleža — akik nyelvtudásuknál fogva a magyar fordítás művészi hitelét és szövegűségét egyaránt meg tudják ítélni — nem egy ízben szóltak róluk nagy elismeréssel: »Károly Ács je učinio nemoguće: preveo Stražilovo — i to sjajno!« (Crnjanski). De említhetnénk Ács Krleža-fordításait, Fehér Ferenc Raičković-átköltéseit, Borbély Marinković-fordításait és Bodrits kivételes teljesítményeit a szlovén irodalom tolmácsolásában stb.

Mielőtt az érem másik oldalát is szemügyre vennénk, azaz megvizsgálánánk, hogy voltaképp mit tud a jugoszláv — szerb, horvát, szlovén, makedón stb. — olvasóközönség a vajdasági nemzetiségek irodalmáról, vessünk egy pillantást a vajdasági szlovákok, románok és ruszinok fordítói tevékenységére is.

Ha szem előtt tartjuk, hogy a szlovákok lélekszáma a magyarokénak egyötödét sem teszi ki, akkor a jugoszláv népek irodalmának 110 címszavas szlovák bibliográfiáját igen jelentős teljesítménynek kell tekintenünk, mert kétségkívül arányban van e nemzetiség fordítói és

kiadói kapacitásával. Természetes ugyanakkor, hogy e bibliográfia sok tekintetben különbözik a magyar nyelvűtől, s mindenekelőtt az ifjúsági és gyermekirodalom túlsúlya jellemzi. Ha azonban arra is figyelmeztetünk, hogy e nemzetiség anyanyelvű iskoláztatása szinte kizárólag elemi szintre korlátozódik, tehát a csak anyanyelvükön olvasók túlnyomó többsége is az iskolás korú gyermekek közül kerül ki, akkor érthető, hogy a könyvkiadás, tehát a fordító irodalom is elsősorban ezt az olvasó réteget, illetőleg ennek szükségleteit, olvasói igényeit igyekszik kielégíteni. Nem véletlen tehát, hogy a leggyakrabban szereplő jugoszláv alkotók itt Ela Peroci, Branko Ćopić, France Bevk, Vladimir Nazor és Tone Seliškar, az ifjú és gyermekolvasók országosan is legnépszerűbb írói. Erejüköz és a jugoszláv—csehszlovák kulturális együttműködés nyújtotta lehetőségekhez mérten azonban a jugoszláviai szlovák műfordítók és könyvkiadók is jelentős sikereket értek el a két ország irodalmi kapcsolatainak ápolásában, az úgynevezett hídszerep betöltése útján. A pozsonyi szépirodalmi könyvkiadóval (Slovenské vydateľ'stvo krasnej literatury) és a Mladé Letá könyvkiadóval közös vállalkozásban a jugoszláviai Obzor könyvkiadó nem egy jelentős jugoszláv irodalmi alkotást juttatott el a szlovákiai olvasókhoz. Hogy csak a legjelentősebbeket említsük: Ivo Andrić *Gospodica*, Antonije Isaković *Paprat i vatra*, Jara Ribnikar *Bakaruša*, Slobodan Novak *Tvrđi grad*, Meša Selimović *Derviš i smrt* c. műve 1—4000 példányban, a jugoszláv népköltészet gyöngyszemei pedig még nagyobb mennyiségben (*Kralović a remesko. Ludova rozpravka* — 10 000; *Zlata jablon a devät pávov. Juhoslovenske rozpravky* — 19 000 példány).

Az elmondottak nagyrészt érvényesek a jugoszláviai románok fordítói és kiadói tevékenységére is, azzal a különbséggel, hogy e bibliográfiában 35 címszót találunk, ám nem kevesebb, mint 30 alkotót, sőt ha figyelembe vesszük a gyűjteményes kiadványokat is, mint például a modern jugoszláv költészet antológiáját s a *Velika godina* címen megjelent novellaválogatást, akkor ez a szám jóval nagyobb. Akárcsak a szlovákoknál — s ugyanazon okokból —, itt is túlsúlyban vannak az ifjúsági és gyermekkönyvek, itt is Ćopić a legnépszerűbb, leggyakrabban fordított és kiadott író, de itt találjuk Andrić válogatott novelláit és a *Prokleta avlija*t, Veljko Petrović elbeszéléseit, Vasko Popa verseit, és ismét Lovrakot, Seliškart, Arsen Diklićet, Dragan Lukićot és az ifjúság és gyermekek íróinak egész sorát.

A ruszin a legkisebb lélekszámú vajdasági nemzetiség, s ehhez kell mérnünk fordítói és kiadói tevékenységét is. A bibliográfia adatai szerint a tárgyalt időszakban hat irodalmi alkotást fordítottak le és adtak ki ruszin nyelven a jugoszláv népek irodalmából, s ezek kivétel nélkül a gyermekeknek szólnak: Branko Ćopić *Armija odbrana tvoja* és *Priče partizanke*, Vladimir Nazor *Minji* (Pripovedki za dzeci), Petar Mardešić *Kristofor Kolumbo*, Ivan Franko *Vibrani tvorci*, Mirosljub Jevtović *Pripovedki o Titovi*.

Összegezeként tehát megállapíthatjuk, hogy a Vajdaságban élő négy nemzetiség nyelvén a felszabadulás utáni negyedszázad során összesen mintegy 450 kötetben jelent meg a jugoszláv népek irodal-

mának színe-java, s e könyvek összpéldányszáma meghaladja a 600 000-et, ami — mint láttuk — nemcsak mennyiségben, de a választékot, a lefordított alkotások esztétikai értékét tekintve is méltóképpen reprezentálja e nyelveken a jugoszláv népek irodalmának erejét.

Ha további fejtegetéseink során több szó esik majd a problémákról és tennivalókról, mint az elért eredményekről, annak az az igen egyszerű magyarázata, hogy a jugoszláv népek és a vajdasági nemzetiségek irodalmi között a csereforgalom meglehetősen egyirányú, azaz, ha a címben említett kétirányú közlekedésnek azt az irányát vizsgáljuk, amely a nemzetiségektől a népek, a »kisebbségeiktől« a »többségiék« felé vezet, akkor jóval több problémát és tennivalót találunk, mint eredményt. Nem újság ez, hisz mind vajdasági tartományi, mind szerbiai köztársasági szintű megbeszéléseken nem egyszer volt napirenden ez a kérdés. A már többször idézett Majstorović cikkében is olvashatunk erről: »Minden jel arra a tényre utal, hogy a nemzetiségi és a jugoszláv kultúrák közötti közlekedés sokkal intenzívebb és sokoldalúbb az előbbiektől az utóbbiak irányában, mint fordítva.«² Persze aligha jutna eszébe valakinek ezen a téren valamilyen reciprocitást számon kérni, hisz a számadatok és mennyiségi mutatók a művészi alkotások szférájában vajmi keveset jelentenek. Mégis le kell írunk, hogy a négy vajdasági nemzetiség nyelvén a felszabadulás utáni negyedszázad során 450 szerb, horvát, szlovén és macedón nyelvről fordított könyv jelent meg, míg a jugoszláv népek nyelvén mindössze 35 mű e nemzetiségek irodalmából, mégpedig magyarról 31, szlovák és román nyelvről 2—2, ruszinról pedig egyetlenegy sem! Azaz mégsem, mert néhány ruszin alkotás mégis megjelent horvátul, de hogyan. Idézzünk Đura Laćaknak, a Ruske slovo szerkesztőjének körkérdésünkre küldött válaszából: miután arról tudósít, hogy dr. Vinko Žganec (saját) kiadásában (2000 példányban) megjelentetett egy könyvet *Narodne pjesme jugoslovenskih Rusina* címmel, így folytatja: »Sajnos, meg kell állapítanunk, hogy ruszin nyelvről 1945 és 1972 között egyetlen könyvet sem fordítottak le a jugoszláv népek nyelvére! 1964-től napjainkig a jugoszláviai ruszinok irodalmi alkotómunkássága igen jelentős eredményeket mutathat fel, ezek azonban még mindig csak a ruszin nyelvet tudók számára ismeretesek. Kedvező méltatásokat olvashattunk róluk még külföldön is (a Szovjetunióban, Csehszlovákiában, Lengyelországban, a Német Szövetségi Köztársaságban, az Egyesült Államokban és Kanadában), míg Jugoszlávia népeinek nyelvterületén ismeretlenek maradtak«.

Hasonló példákat bizonyára valamennyi nemzetiség tapasztalataiból idézhetnénk. Nem egy jugoszláviai magyar író akadt, akinek könyve 10—20 000-es példányszámot is elért a hazai és magyarországi könyvpiacra együttvéve, de a szélesebb jugoszláv irodalmi és kulturális közvélemény nem vett róla tudomást. Elmondhatjuk pl. azt is, hogy a tárgyalt két és fél évtized alatt a jugoszláviai magyar íróknak összesen 308 könyve jelent meg eredetiben, s ebből a jugoszláv olvasó-

² I. m. 89.

közönség mindössze 31-et ismerhetett meg, tehát minden tizediket! Még érdekesebb képet kapunk, ha külön is megvizsgáljuk a jugoszláviai magyar könyvkiadás háború utáni fejlődésének két korszakát — az 1945—57 és az 1958—70 közöttit —, s azokat vetjük egybe ilyen szempontból. Azt találjuk ugyanis, hogy az első korszak 66 címszava közül 13, azaz minden ötödik, a második korszak 242 címszava közül pedig mindössze 18, azaz minden tizennegyedik jelent meg a jugoszláv népek valamelyikének nyelvén. E számok tanúsága szerint a visszaesés az utóbbi évtizedben következett be, ami kétségkívül a hazai könyvkiadás általános helyzetével magyarázható, de gyakorlatilag azt jelenti, hogy a jugoszláv könyvkiadás nem tartott lépést az alkotó lendület sohasem tapasztalt magyarányú föllendülésével a nemzetiségi irodalmakban, sem az esztétikai értékek kétségtelen gyarapodásával. S itt már nem is csak — talán nem is elsősorban — a nemzetiségi kultúrák és irodalmak érdekeiről van szó. Tökéletesen egyetértünk Majstorović tézisével, miszerint: »Ha a jugoszláv kulturális közvélemény nem ismeri meg kellőképpen a magyar nemzetiség kulturális eredményeit, s ha ez az eredeti kulturális folyamat nem szövődik bele szervesen a jugoszláv kulturális folyamatokba, akkor ennek nem a magyar nemzetiség kultúrája vallja kárát, hanem a jugoszláv kultúra egész területe, amely szegényebb lesz egy impulzussal, és elmulasztja a lehetőséget, hogy ezt is beiktassa a saját nemzeti kifejezési formái közé és bekapcsolja azok eleven keringésébe.«³

Soroljuk fel mégis, kiket fordítottak leggyakrabban a jugoszláviai magyar írók közül a jugoszláv népek valamelyikének nyelvére: 4—4 alkalommal jelent meg Sinkó Ervin, Majtényi Mihály és Debreczeni József, 3 ízben Herceg János, két-két ízben pedig Major Nándor, Sulhóf József, Tolnai Ottó és Fehér Ferenc. Ha azonban ezt a jegyzéket kiegészítjük azoknak a nevével, akik egy-egy alkalommal jelenhettek meg valamelyik jugoszláv nyelven — Kvazimodo-Braun István, Gál László, Ács Károly, Zákány Antal, Végel László, Németh István, Gajdos Tibor —, akkor a szerzők csekély száma mellett e jegyzék viszonylagos »előregedettsége« is szemünkbe tűnik: Tolnai és Végel kivételével ugyanis nem találunk itt egyetlen nevet sem a fiatalabb, igen tehetséges és termékeny nemzedék soraiból — Brasnyó István, Domonkos István, Varga Zoltán stb. —, akik pedig immár több jelentős művel írták be nevüket a jugoszláviai magyar irodalomba. E jegyzék ismét csak azt az állításunkat támasztja alá, hogy a jugoszláviai magyar irodalomban tapasztalható alkotói lendület és az ennek eredményeként létrejött gazdag termés jugoszláv nyelveken történő prezentálása közötti feltűnő aszinkronra éppen az utóbbi évtized során került sor. Megjelent ugyan két lírai antológia, egy szerbhorvát (*Sedam maderskih pesnika iz Vojvodine — Hét vajdasági magyar költő*, Belgrád, Nolit, 1965), egy pedig macedón nyelven (*Počinka vo očite. Od poezijata na ungarcite vo Jugoslavije — Elpihenek a szemedben. A jugoszláviai magyar költészetből*, Kočo Racin, 1964), de mindmáig nincs egy jó novellaválogatás, hogy a többi hiányosságról egyelőre ne is szóljunk.

³ I. m. 93.

A szlovák irodalomból Michal Babinka egy műve (*Ibi zemlja*. Matica srpska, 1970) és egy kétnyelvű költői antológia jelent meg (*Raspevana ravnica*. Kultura, Bački Petrovac, 1962), románról pedig Mihai Avramescu egy regényét (*Slomljena mladost*. Matica srpska, 1955 — magyarul: *Letört ágak az »Ezüstherceg«* c. kötetben. Forum, 1972) fordították szerbhorvátra, Slavco Almajan pedig egy verseskötetét (*Pantomima za nedeljno popodne*. Matica srpska, 1968) adta közre a saját fordításában.

Ismeretes, hogy e — jelenleg úgyszólván holtpontra jutott — kérdés megoldására mind a vajdasági tartományi, mind a szerbiai köztársasági művelődési közösség lépéseket tett. A nemzetiségi irodalmak fordításának előmozdítása érdekében felajánlotta a kiadóknak a szerzői és fordítói tiszteletdíjak egy részének megtérítését és a kiadóknak a példányszámok bizonyos hányadának megvásárlását a könyvtárak részére. Az első lépések biztatóak, a Matica srpska kiadói műhelyében több nemzetiségi író művének fordítása van folyamatban, s az eredmények a közeljövőben várhatók. De ne áltassuk magunkat! Ezek az intézkedések voltaképpen adminisztratív jellegűek, s mint a gazdasági és politikai életben, itt is csak szükségmegoldások és átmeneti érvényűek lehetnek. Azzal ugyanis, hogy egy nemzetiségi író könyvének szerbhorvát nyelvű kiadásából, mondjuk, 200 példány eljut — ingyen! — a könyvtárakba, a másik 200 pedig a kiadó nyakán marad, és egy-két év múlva a leírás sorsára jut, még nem válik a nemzetiségi irodalom az egyetemes jugoszláv kultúra szerves részévé, a nemzeti szerző és műve még nem kerül be a jugoszláv irodalmi köztudatba.

Néhány évvel ezelőtt a jugoszláviai magyar írók alkotó munkásságának feltételeit elemezve, arra a megállapításra jutottam, hogy a nemzetiségi írók műveinek publikálása voltaképp kívül esik a nagy jugoszláv kiadók tevékenységi körén, azaz nem illik bele profiljukba. Ha ugyanis idegen nyelvekről akarnak fordítani, a világirodalmi méreteken már afirmálódott alkotók művei között válogathatnak, ha pedig kísérletezésre támad kedvük, ismeretlen vagy kezdő írók, költők megjelentetésének kockázatát kívánják vállalni, találnak ilyet eleget a saját nyelvterületükön. Mért tételnék e problémáikat még a nemzetiségi írók alkotásainak megjelentetésével is? A kérdést talán úgy kellene felvetni, hogy mi módon lehet például a Matica srpskát, a Nolitot, Prosvetát, Naprijedet, Cankarjeva založbát, a Kočo Racint stb. biztosítani afelől, hogy a közművelődési közösséggel megfélelített példányszámmaradó része valóban vevőre talál.

Ehhez, úgy vélem, az említett és mindenképpen hasznos adminisztratív intézkedéseknél többre van szükség. Ha el akarjuk érni, hogy ezek az adminisztratív intézkedések belátható időn belül fölöslegessé váljanak, meg kell változtatni a nemzetiségi kultúrák és irodalmak ránti magatartást. A könyvkiadók, a Nolit, Prosveta, Matica srpska, Dsvit erőfeszítéseit — amelyek mégiscsak hoztak bizonyos eredményeket — a sajtónak és általában a tömegkommunikációs eszközöknek ellene az eddiginél sokkal hatékonyabban támogatniuk. Arra gondolunk, hogy a nagy lapok, a rádió és televízió ne csak bizonyos

apropó kapcsán eszméljenek rá, hogy lám, hazánkban nemzetiségek is élnek, hanem éppoly rendszeresen kísérik figyelemmel életüket, kulturális és irodalmi tevékenységüket, mint az ország többi népének és vidékének életét. Bori Imre irodalomtudóssal pl. szívesen készítenek riportot fővárosi lapok arról, hogy magyarországi kollégáinak egy része tapsol neki, mások kiátkozzák, de valamennyien számon tartják eredeti nézeteit, ám senkinek sem jutott még eszébe, mondjuk, *A jugoszláviai magyar irodalom története* c. munkáját lefordítani valamelyik jugoszláv nyelvre, pedig jól eligazíthatná a nemzetiségünk irodalma iránt érdeklődőket. Sőt, ugyancsak Bori Imre válogatásában és szerkesztésében két »kistűkör«-szerű antológia is egyenesen kínálja magát más nyelvekre való közlésre, minthogy az egyik irodalmunk két háború közti, a másik pedig háború utáni korszakát mutatja be bőséges szemelvényanyaggal, az írókról és korszakokról szóló bevezető írásokkal, illetőleg bio-bibliográfiai jegyzetekkel. Úgy véljük, itt valahol kell keresnünk a megoldás kulcsát: a nemzetiségeket — ideértve kultúrájukat, tehát irodalmukat is — nem lehet valami egzotikumként, különös jelenségként kezelni, mert szükségszerű, hogy amint a nemzetiségi kultúrák megnyíltak a jugoszláv kultúrák és irodalmak előtt, azok is megnyílnak emezek előtt, hogy a nemzetiségi irodalmak ne csak befogadói, esetleg közvetítói legyenek a jugoszláv irodalmaknak, hanem alkotói és cselekvő részeivé is váljanak. Ha pedig a tömegkommunikációs eszközök szerepére gondolunk a nemzetiségi kultúráknak az egyetemes jugoszláv kulturális áramlatokba való bekapcsolása terén, akkor ezen a nemzetiségi kulturális és irodalmi események — pl. irodalmi díjak, pályadíjak stb. odaítélése — regisztrálását értjük, a díjazott művek ismertetését, esetleg szemelvények előzetes közlését, amivel fel lehet hívni mind a kiadók, mind az olvasók figyelmét a kivételes teljesítményre. Ennek egyik feltétele azonban bizonyára az volna, hogy a nagy lapok, a rádió és televízió vegye végre tudomásul, hogy Vajdaságban jugoszláv népek és nemzetiségek vegyesen élnek, s amint külföldi tudósítójának feltétlenül kell tudnia angolul, vajdasági tudósítójának tudnia kell az itt élő nemzetiségek egyikének-másikának nyelvét, ha nemcsak a búza és kukorica hozamáról, hanem a kulturális eseményekről is be akar számolni.

Nyilvánvaló, hogy az itt megrajzolt összkép meglehetősen sötét, hisz nem is a nulláról való kiindulásnál tartunk, hanem szerény és sajnos eredménytelen kísérletek után oda jutottunk vissza. Emlékeztethetnénk például az újvidéki Forum és a belgrádi Prosveta egykori megállapodására, miszerint a belgrádi kiadó rendszeresen megjelenteti szerbhorvát nyelven az év legjobb jugoszláviai magyar könyvének nyilvánított s a HÍD-díjjal kitüntetett alkotást. Két könyv — a 12 közül! — meg is jelent, de azóta ez a kezdemény is áldozatául esett a teljes közönynek csakúgy, mint a Nolit és a Matica srpska későbbi kísérletei is. Ha azonban nem hinnénk a megoldás lehetőségében, a céltudatos és összehangolt erőfeszítések sikerében, az annyit jelentene, hogy nem hiszünk az irodalom, az írott szó varázslatos erejében, akkor pedig allgha lett volna erőnk e kérdések elemzéséhez és a megoldási módok kutatásához.

A JUGOSZLÁV NÉPEK IRODALMA MAGYAR FORDÍTÁSBAN

1945—1970

(Jugoszláviai kiadások)

1947

1. ČOPIĆ, Branko: PIONIÉROK. Színpadi mesejáték 5 felvonásban. Ford. Veres Iván. Szabadka, HÍD, 30 o. 19×13 cm, 2000 pld.

1948

1. KOČIĆ, Petar: BORZ A BÍRÓ ELŐTT (Jazavac pred sudom). NUŠIĆ, Branislav: ANALFABETA. Szabadka, HÍD. 40 o. 20×14 cm.
2. ČOPIĆ, Branko: PARTIZÁNMESEK (Priče partizanke). Ford. Rubin Péter. Szabadka, HÍD, 95 o. 24×17 cm, 2000 pld.
3. NAZOR, Vladimir: GRÚJÓ, A KIS PIONÍR (Gruja mali pionir). Ford. Pataki László. Szabadka, HÍD, 47 o. 22×15 cm, 4000 pld.
4. SUČEVIĆ, Branko P.: HÜBELE ORSZÁG (Zemlja Tandarija). Ford. Kovács Sztrikó Zoltán. Szabadka, HÍD, 29 o. 21×14 cm.

1949

1. CANKAR, Ivan: SZOLGÁK (Hlapci). Dráma 5 felvonásban. Ford. B. Szabó György. Újvidék, Testvériség—Egység, 34 o. 21×14 cm, 2000 pld.
2. ANDRIĆ, Ivo: NYUSZI (Zečići). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 110 o. 19×13 cm, 3000 pld.
3. ČOPIĆ, Branko: NAPSUGARAS KÖZTÁRSASÁG (Sunčana republika). Ford. Gál László. Újvidék, Testvériség — Egység, 35 o. 28×20 cm, 8000 pld.
4. CANKAR, Ivan: JERNEJ SZOLGALEGÉNY ÉS AZ Ő IGAZSÁGA (Hlapec Jernej in njegova pravica). Újvidék, Testvériség — Egység (Híd könyvek), 98 o. 3000 pld.

1950

1. ČIRIĆ, Milorad: A JELENÉS. Vigjáték egy felvonásban. Ford. Hornyik János, Újvidék, Testvériség — Egység, 34 o. 20×14 cm, 1800 pld.
2. NUŠIĆ, Branislav: A MEGBOLDOGULT (Pokojnik). Vigjáték 3 felvonásban. Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 88 o. 20×14 cm, 1800 pld.
3. NUŠIĆ, Branislav: A MINISZTER FELESEGE (Gospoda ministarka). Vigjáték 4 felvonásban. Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 103 o. 20×14 cm, 1800 pld.
4. NUŠIĆ, Branislav: VILÁGHÁBORÚ (Svetski rat). Bohózat egy felvonásban. Ford. Garay Béla. Újvidék, Testvériség — Egység, 21 o. 20×14 cm, 1800 pld.
5. NUŠIĆ, Branislav: A VILÁG (Svet). Színmű 4 felvonásban. Ford. Garay Béla. Újvidék, Testvériség — Egység, 78 o. 21×14 cm, 1800 pld.
6. POPOVIĆ, Jovan Sterija: FELFUVALKODOTT TÖK (Pokondirena tikva). Vigjáték 3 felvonásban. Újvidék, Testvériség — Egység, 58 o. 20×14 cm, 1800 pld.
7. VIDAM SZÍNPAD (Vesela pozornica). Ford. Kollin József, Steinitz Tibor. Újvidék, Testvériség — Egység. 20×14 cm, 2000 pld.
8. JOVANOVIĆ, Jovan Zmaj: GYEREKEK, MADARAK, ÁLLATOK (Deca, ptice, vevice). Újvidék, Testvériség — Egység, 67 o. 28×20 cm, 4000 pld.
9. CANKAR, Ivan: ELBESZÉLESEK. Ford. Hornyik János. Újvidék, Testvériség — Egység, 26 o. 29×20 cm, 3000 pld.
10. TRIFKOVIĆ, Kosta: A TANFELÜGYELŐ (Školski nadzornik). Újvidék, Testvériség — Egység.
11. JUGOSZLÁV ELBESZÉLŐK (Jugoslovenski pripovedaci). Újvidék, Testvériség — Egység, 343 o. 2500 pld.

1951

1. IGNJATOVIĆ, Jakov: ÖRÖK VÖLEGÉNY (Večiti mladoženja). Történet 5 képbén zárójelenettel. Színpadra alkalmazta Petar Petrović. Ford. Lázár István. Újvidék, Testvériség — Egység, 91 o. 20×14 cm, 1500 pld.
2. NUŠIĆ, Branislav: A GYÁSZOLÓ CSALÁD (Ožalošćena porodica). Vigjáték 3 felvonásban. Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 102 o. 20×14 cm, 1500 pld.
3. GALOGAŽA, Slobodan: KIS FALU NAGY FENYBEN (Put u svetlost). Ford. Gál László. Újvidék, Testvériség — Egység, 30 o. 29×20 cm, 3000 pld.
4. PREŽIHOV, Voranc: GYÖNGYVIRÁG (Solžice). Újvidék, Testvériség — Egység, 90 o. 28×21 cm, 3000 pld.
5. TARFEJŰ ÉS MÁS SZERB NÉPMESEK. Magyarul elmeséli Hornyik János. Újvidék, Testvériség — Egység, 30 o. 29×20 cm, 3000 pld.

1952

1. KOVACIĆ, Ivan Goran: TÖMEGSÍR (Jama). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Testvériség — Egység, 45 o. 25×17 cm, 2500 pld.
2. IGNJATOVIĆ, Jakov: RESPEKTUS VÁSZA (Vasa Rešpekt. Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Testvériség — Egység, 171 o. 20×14 cm, 2200 pld.
3. STANKOVIĆ, Borislav: GÚZSBA KÖTÖTT ÉLET (Nečista krv). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Testvériség — Egység, 186 o. 21×15 cm, 2500 pld.
4. KRLEŽA, Miroslav: MAGYAR KIRÁLYI HONVÉDNOVELLÁK. Az itt közölt elbeszélések a Hrvatski bog Mars című kötetből valók (Izbor iz zbirke: Hrvatski bog Mars) Ford. Sinkó Irma. Újvidék, Testvériség — Egység, 207 o. 21×15 cm, 2200 pld.
5. SREMAC, Stevan: BÜROK ÉS ANGOLOK (Buri i Englezi). Ford. Kovács József, Újvidék, Testvériség — Egység, 16 o. 30×21 cm, 3000 pld.
6. VESELINOVIC, Janko: ANYÓS (Svekrva). Ford. Hornyik János. Újvidék, Testvériség — Egység, 100 o. 17×12 cm, 3000 pld.
7. LUČEV, Júlia: ÖCSIKÉK ÉS HÜGOCSKÁK, BOGARAK ÉS NYUSZIKÁK (Bubice i zeke za bate i seke). Ford. Lučev Júlia, Gál László. Újvidék, Testvériség — Egység, 33 o. 24×19 cm, 6000 pld.
8. BORIĆ, Slobodan: PÓK PÁL ESETE BOGÁR KATICÁVAL (Buba Mara i pauk Gara). Versek. Ford. Gál László. Újvidék, Testvériség — Egység, 39 o. 17×25 cm, 6000 pld.

1953

1. BOŽIĆ, Mirko: VISSZAVONULÁS (Povlačenje). Dráma 4 felvonásban. Ford. Lévay Endre. Újvidék, Testvériség — Egység, 79 o. 21×15 cm, 500 pld.
2. ČOŠIĆ, Dobrica: MAJD MEGVIRRAD MÁR... (Daleko je sunce). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 384 o. 21×15 cm, 2000 pld.
3. STANKOVIĆ, Borislav: RISKÁ (Njegova Beika). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 22 o. 17×12 cm, 7000 pld.
4. LUKIĆ, Dragan: FUTBALLOZÓ ALLATOK (Zveri kao futbaleri). Ford. Gál László. Újvidék, Testvériség — Egység, 16 o. 21×20 cm, 6000 pld.
5. PREŽIHOV, Voranc: LENN A VÖLGYBEN (Jamnica). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 461 o. 2000 pld.
6. AZ ÉN VERSIKÉIM. Szlovén népköltemények (Slovenačke narodne pesme) Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Testvériség — Egység, 16 o.

1954

1. ANDRIĆ, Ivo: KISASSZONY (Gospodica). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 203 o. 20×14 cm, 1500 pld.
2. ČOPIĆ, Branko: MESE A MEDVÉRŐL ÉS MÉG 3 NOVELLA (Medvjeda priča). Ford. Stadler Aurél. Szabadka, Minerva, 30 o. 21×15 cm, 1500 pld.

1955

1. DIKLIC, Arsen: ESŐ (Kiša). Ifjúsági regény. Ford. Hornyik János. Újvidék, Testvériség — Egység, 101 o. 17×12 cm, 2500 pld.
2. ČOPIĆ, Branko: KISPAJTÁSOK A KILIMANDZSÁRON (Put za Kilimandžaro). Ford. Gál László. Újvidék, Testvériség — Egység, 10 o. 17×23 cm, 5000 pld.

1956

1. ČOŠIĆ, Dobrica: GYÜKEREK (Koreni). Regény. Ford. Ács Károly. Újvidék, Testvériség — Egység, 251 o. 20×15 cm, 2000 pld.
2. NAZOR, Vladimir: JOZSE, AZ ÓRIÁS (Veli Jože). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Magyar Szó, 31 o. 24×17 cm, 1500 pld.
3. ČAZI, Josip: SZEMBEN A VIHARRAL (Licem prema buri). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 122 o. 20×14 cm 1500 pld.
4. VÁLOGATOTT ELBESZÉLÉSEK. A jugoszláv írók legszebb ifjúsági elbeszéléseiből (Izabrane pripovetke. Iz najljepših pripovedaka za omladinu jugoslovenskih pisaca). Újvidék, Magyar Szó, 473 o. 1500 pld.

1957

1. ČOŠIĆ, Branimir: SZEDETT FA (Pokošeno polje). Ford. Ács Károly. Újvidék, Testvériség — Egység 426 o. 21×15 cm, 2000 pld.

1958

1. KALEB, Vjekoslav: ÁLDOTT POR (Divota prašina). Ford. Ács Károly. Újvidék, Testvériség — Egység, 161 o. 21×15 cm, 15000 pld.
2. ČANKAR, Ivan: JERNEJ SZOLGALEGÉNY ÉS AZ Ő IGAZSÁGA (Hlapec Jernej in njegova pravica). Újvidék, Testvériség — Egység, 118 o. 16×11 cm, 2980 pld.

3. KAZIMIROVIĆ, Vasa: A SZABADSÁG ZÁSZLAJA ALATT (Pod zastavom slobode). Ford. Bodrits István. Újvidék, Testvériség — Egység, 378 o. 20×15 cm, 2000 pld.
4. BEVK France: TITO (Knjiga o Titu). Ford. Bodrits István. Újvidék, Testvériség — Egység 111 o. 20×14 cm, 3000 pld.
5. HÓS GYEREKEK (Mali heroji). Ford. Herceg János. Újvidék, Testvériség — Egység, 217 o. 21×14 cm, 2000 pld.

1959

1. JANEVSZKI, Szlavko: FALU A HÉT KÖRIS MÜGÖTT (Selo zed sedumte Jaseni). Ford. Herceg János, Újvidék, Forum, 270 o. 20×14 cm, 7000 pld.
2. VUČO, Aleksandar: HALOTT JELSZAVAK (Mrtve javke). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 278 o. 20×14 cm, 1500 pld.
3. ISAKOVIĆ, Antonije: NAGY GYEREKEK (Velika deca). Ford. Ács Károly. Újvidék, Forum, 181 o. 20×14 cm, 1600 pld.
4. POPOVIĆ, Jovan: IGAZ LEGENDÁK (Istinite legende). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 324 o. 20×14 cm, 1500 pld.
5. KARIC, Zivojin: MARISKA ÉS A CSUDALÓ (Priča o Marijani i čudnome konju). Ford. Ács Károly. Újvidék, Testvériség — Egység, 16 o. 26×19 cm, 983 pld.
6. KOSIER, Berislav: JÓ SZELET, KÉK MADÁR (Dobar vetar, plava ptico). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 214 o. 24×15 cm, 2000 pld.
7. LOVRÁK, Mato: HÖFŰVÁSBAN (Vlak u snijegu). Ford. Kopeczky László. Újvidék, Forum, 96 o. 24×15 cm cm, 2000 pld.
8. SELIŠKAR, Tone: A KÉK SIRÁLY (Bratovščina Sinjega galeba). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 128 o. 24×15 cm, 2000 pld.
9. SEP, Vida: SZLOVÉN NÉPBALLADÁK ÉS ROMÁNCOK KISTŰKRE. Dr. Pável Ágoston fordításal. Muraszombat, Pomurska založba, 31 o. 20×14 cm, 500 pld.
10. CRNJANSKI, Miloš: ŐRÖKÖS VÁNDORLÁS (Seobe). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 214 o. 20×14 cm, 1500 pld.
11. ANTIĆ, Miroslav: A VILÁG BAL OLDALA (Leva strana sveta). Ford. Fehér Ferenc (A Színek és szavak c. közös kötetben) Újvidék, Forum, 172 o. 14×16 cm, 600 pld. (Kétnyelvű)
12. LALIC, Mihailo: LAKODALOM (Svadba). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 226 o. 20×14 cm, 1500 pld.

1960

1. KRLEŽA, Miroslav: BANKETT BLITVÁBAN (Bankett u Blitvi). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 465 o. 21×12 cm, 1400 pld.
2. MATAVULJ, Simo: FRÁTER BARNABÁS (Bakonja fra-Brne). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 276 o. 21×12 cm, 600 pld.
3. ŠEGEDIN, Petar: ISTEN GYERMEKEI (Deca božja). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 425 o. 21×12 cm, 500 pld.
4. TAVČAR, Ivan: VISOKÓI KRONIKA (Visoška kronika). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 253 o. 21×12 cm, 500 pld.
5. PREŽIHOV, Voranc: VADÓCOK (Samorastniki) Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 276 old. 21×12 cm, 2000 pld.
6. DIKLIC, Arenen: NE NÉZZ VISSZA, FIAM (Ne okreći se sine). Ford. Kopeczky László. Újvidék, Forum 96 old. 24×15 cm, 700 pld.
7. LOVRÁK, Mato: SZIKRÁCSKA (Iskrica). Ford. Sulhóf József. Újvidék, Forum, 157 old. 24×15 cm, 1000 pld.
8. STANČIĆ, Ante: A KIS KALÓZ (Mali pirat). Ford. Bencz Mihály. Újvidék, Forum, 178 old. 24×15 cm, 1000 pld.
9. LUKIĆ, Dragan: TARSOLYOMBÓL (Iz levog džepa). Ford. Majtényi Mihály. Újvidék, Forum, 24×17 cm, 600 pld.
10. VUKADINOVIC, Ljubomir — STEFANOVIĆ, Dragoš: OLIMPIA A DZSUNGELBEN (Olimpija u džungli). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 203 old. 24×15 cm, 600 pld.

1961

1. ŠTEFAN, Florika: TETTEN ÉRT BÁNAT (Tuga uhvaćena na djelu). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 78 o. 16×14 cm, 345 pld.
2. KOSMAČ, Ciri: SZÉP TAVASZI NAP (Podmladni dan). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 289 o. 20×12 cm, 500 pld.
3. ŠENOVA, August: PARASZTLÁZADÁS (Seljačka buna). Ford. Balázs Pál. Szabadka, Minerva, 89 o. 17×12 cm, 2500 pld.
4. ČOPIĆ, Branko: NIKOLA BURSZÁCS KALANDJAI (Doživljaji Nikolettine Bursaća). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 165 o. 20×14 cm, 1979 pld.
5. ČOPIĆ, Branko: PARTIZÁN MESÉK (Priče partizanske). Ford. Sárosi Károly. Szabadka, Minerva, 120 o. 17×12 cm, 2500 pld. (Kétnyelvű)
6. MARINKOVIĆ, Ranko: KEZEK (Ruke). Ford. Borbély János. Újvidék, Forum, 285 o. 21×12 cm, 1350 pld.

7. SAMOKOVLJA, Isak: HANKA (Hanka). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 295 o. 20×12 cm, 804 pld.
8. DOMANOVIĆ, Radoje: KINLÓDIA (Stradija). Ford. Bogdánfi Sándor. Újvidék, Forum, 175 o. 21×12 cm, 800 pld.
9. MIKIĆ, Radovan (Juraj Tušiak, Sulhóf József): SZÓKEVÉNYEK (A piros Mackó, Csodagyémánt a gombšeban). Ford. Bodrits István, Sesics Vera. Újvidék, Forum, 65 o. 20×14 cm, 555 pld.
10. STANKOVIĆ, Vasja V.: JÁNOSBOGÁR AZ ÁGON (Svitak na grani). Gyermekszínmű a háború idejéből. Ford. Saffer Pál. Újvidék, Forum, 63 o. 20×14 cm, 430 pld.
11. ČOPIĆ, Branko: A SASOK KORÁN FÜLREPÜLNÉK (Orlovi rano lete). Ford. Fehér Ferenc. Szabadka, Minerva, 246 o. 17×12 cm, 2500 pld.
12. KOSTIĆ, Dušan: SUTJESKA (Sutjeska). Ford. Lévay Endre. Szabadka, Minerva, 208 o. 16×12 cm, 2030 pld.
13. MATOŠEC, Milivoj: A HAJÓNAPLÓ TITKA (Tragom broskog dnevnika). Ford. Fuderer Gyula. Újvidék, Forum, 228 o. 20×14 cm, 840 pld.
14. SELIŠKAR, Tone: BAJTÁRSÁK (Tovariši). Ford. Sárosi Károly. Szabadka, Minerva, 176 o. 16×11 cm, 2500 pld.
15. ZUPAN, Vitomir: TÚL EZEREN, KÉTEZEREN (Putovanje v tisocera mesta). Ford. Kopeczky László. Újvidék, Forum, 200 o. 19×14 cm, 1020 pld.
16. ČOPIĆ, Branko: ÁLLATORSZÁG LAKÓI (U svetu medvjeda i leptirova, Doživljaji mačke Toše). Ford. Majtényi Mihály. Újvidék, Forum, 124 o. 19×14 cm, 580 pld.
17. MAKSIMOVIĆ, Mitar: A BŐSÉG ORSZÁGA (Zemlja Dembelija). Ford. Gellér Tibor. Újvidék, Forum, 80 o. 24×17 cm, 1430 pld.
18. MATOŠEC, Milivoj: A LÁZADÓ ROBOT (Neposlušni robot). Ford. Gál László. Újvidék, Forum, 24 o. 28×24 cm, 3000 pld.
19. NAZOR, Vladimir: GYERMEKEK KÖNYVE (Knjiga za decu). Ford. David András. Szabadka, Minerva, 80 o. 17×12 cm, 2500 pld.
20. PREŽIHOV, Voranc: FÖLDINDULÁS (Jamnica). Ford. Csuka Zoltán. Budapest, Európa — Újvidék, Forum, 446 o. 20×14 cm, 4000 pld.

1962

1. DAVIČO, Oskar: A KÖLTEMÉNY 1—2. (Pesma). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 806 o. 20×12 cm, 1228 pld.
2. DESNICA, Vladan: A TAVASZ ÉS A HALÁL JÁTEKAI (Proljeća Ivana Galeba — Igre proljeća i smrti). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 502 o. 21×12 cm, 900 pld.
3. NUŠIĆ, Branislav: ÖNÉLETRAJZ (Autobiografija). Ford. Major László — Hornyik János. Újvidék, Forum, 246 o. 21×12 cm, 1000 pld.
4. ALEČKOVIĆ, Mira: KIDERÜLNÉK A TITKOK (Zbogom, velika tajno). Ford. Bencz Mihály. Újvidék, Forum, 185 o. 20×12 cm, 1030 pld.
5. KOSIER, Berislav: HA MEGDOBBAN A SZÍV (Pupoljci i mraz). Ford. Majtényi Mihály. Újvidék, Forum, 210 o. 20×14 cm, 880 pld.
6. KUŠAN, Ivan: KOKO ÉS A SZELEMEK (Koko i duhovi). Ford. Majtényi Mihály. Újvidék, Forum, 200 o. 19×14 cm, 1002 pld.
7. OBLAK, Danko: LIDERCES ABLAKOK (Modri prozori). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 132 o. 29×14 cm, 684 pld.
8. RADIČEVIĆ, Branko: V.: A VIDÁM VARÁZSLÓ CUKRÁSZDÁJA (Poslastičarnica kod veselog čarobnjaka). Ford. Gál László. Újvidék, Forum, 89 o. 20×14 cm, 700 pld.
9. SELIŠKAR, Tone: KATKA, A HŐSSZÍVŰ LÁNY (Deklica z junaškim srcem). Ford. Sulhóf József. Újvidék, Forum, 156 o. 20×14 cm, 900 pld.
10. STEPANOVIĆ, Kosta: PÁRBAJ (Dvboj). Ford. Dér Zoltán. Újvidék, Forum, 188 o. 20×14 cm, 1100 pld.
11. ZEMLJAR, Sanja: PARKOK, UTAK, SZŐKÓKUTAK (Lutke, ceste, vodokoki). Ford. Majtényi Mihály. Újvidék, Forum, 111 o. 20×14 cm, 700 pld.

1963

1. FELHÓJÁTEK. Jugoszláv költők gyermekversei (Izbor jugoslovenske poezije za decu). Ford. Ács Károly, Dér Zoltán, Fehér Ferenc, Gál László, Pap József. Újvidék, Forum, 215 o. 20×14 cm, 600 pld.
2. POPA, Vasko: KEREG (Kora). Ford. Ács Károly, Brasnóy István, Dési Ábel, Fehér Ferenc, Fehér Kálmán, Kovács T. Ilona, Torok Csaba. Újvidék, Forum, 312 o. 19×14 cm, 600 pld. (Kétnyelvű)
3. BULATOVIĆ, Miodrag: ÉGRE SZÁLL A VÖRÖS KAKAS (Crveni petao leti prema nebu). Ford. Ács Károly. Újvidék, Forum, 269 o. 21×12 cm, 4000 pld.
4. ČOSIĆ, Dobrica: ÖLDÓDÁS (Deobe) 1—3. Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 1234 o. 21×12 cm, 2000 pld.
5. MALESZKI, Vlado: EZ VOLT AZ ÉG (Ono što beše nebo). Ford. Kopeczky László. Újvidék, Forum, 183 o. 20×12 cm, 800 pld.
6. BORISAVLJEVIĆ, Miodrag: DERÜLT ÉG ALATT (Pod vedrim nebom). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 111 o. 20×14 cm, 900 pld.

7. CANKAR, Ivan: EGY CSÉSZE KÁVE. Válogatott elbeszélések, novellák és karcolatok (Izbor pripovedaka, novela i crtica). Ford. Cvetko Elvira. Muraszombat, Pomurska založba, 169 o. 19×13 cm, 1500 pld.
8. ISAKOVIĆ, Antonije: PÁFRÁNY ÉS TŰZ (Paprat i vatra). Ford. Borbély János. Újvidék, Forum, 205 o. 21×12 cm, 1000 pld.
9. PETROVIĆ, Boško: ES A FELHŐK ELVONULNAK (Lagano promiču oblaci). Ford. Lévy Endre. Újvidék, Forum, 225 o. 21×12 cm, 600 pld.
10. ANDRIĆ, Ivo: HÍD A DRINÁN (Na Drini ćuprija). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 438 o. 21×12 cm, 5000 pld.
11. ANDRIĆ, Ivo: VEZÍREK ÉS KONZULOK. TRÁVNIKI KRONIKA (Travnička hronika. Konzulska vremena). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, XVI+591 o. 21×12 cm, 5000 pld.
12. ANDRIĆ, Ivo: ELÁTKOZOTT UDVAR (Prokleta avlija). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 495 o. 21×12 cm, 5000 pld.
13. ANDRIĆ, Ivo: A KISASSZONY (Gospodica). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 462 o. 21×12 cm, 5000 pld.
14. ČOLAKOVIĆ, Rodoljub: TALÁLKOZÁSOK, EMLÉKEZÉSEK (Susreti i sećanja). Ford. Steinitz Tibor. Újvidék, Forum, 183 o. 20×15 cm, 600 pld.
15. ČOPIĆ, Branko: BUKSI ÉVEK (Magareće godine). Ford. Kovács János. Újvidék, Forum, 168 o. 20×14 cm, 1000 pld.
16. MATOŠEC, Milivoj: TIKI ÉS AZ ISMERETLEN (Tiki traži neznanca). Ford. Gellér Tibor. Újvidék, Forum, 169 o. 21×15 cm, 700 pld.
17. PEROČI, Ela: SZÁZSZORSZÉP (Tisočkrat lepa). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 135 o. 20×14 cm, 5400 pld.
18. RAČKOVIĆ, Stevan: VÉGTELEN UDVAROK (Veliko dvorište). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 99 o. 20×14 cm, 900 pld.
19. JOSIĆ, Sava: GYERMEKLEXIKON (Leksikon za decu). Ford. Kovács Sztrikó Zoltán. Újvidék, Forum, 108 o. 34×23 cm, 1000 pld.

1964

1. ŠOPOV, Aco: ŐRÜK VÁRAKOZÓ. Versek. Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 86 o. 16×14 cm, 500 pld.
2. BOZIC, Mirko: A KURLANOK (Kurlani. Gornji i Donji). Ford. Borbély János. Újvidék, Forum, 362 o. 21×12 cm, 3000 pld.
3. KONSTANTINOVIC, Radomir: TISZTÁK ÉS PISZKOSAK (Čisti i prijavni). Ford. Dudás Kálmán. Újvidék, Forum, 347 o. 21×12 cm, 3000 pld.
4. PETROVIĆ, Rastko: A HATODIK NAP (Dan šesti). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 544 o. 20×12 cm, 600 pld.
5. CANKAR, Ivan: SÖTÉTBEN (U tami). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 146 o. 20×14 cm, 1000 pld.
6. ČOPIĆ, Branko: NIKOLA BURSAC KALANDJAI (Doživljaji Nikolettine Bursaća). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 172 o. 17×12 cm, 4949 pld. (Az én olvasmányaim)
7. NOVAK, Slobodan: ERŐS VÁR (Tvrdi grad). Ford. Csuka Zoltán, Újvidék, Forum, 492 o. 21×12 cm, 2000 pld.
8. KRLEŽA, Miroslav: A GLEMBAYAK. Próza (Glembayevi, Proza). Ford. Dudás Kálmán. Újvidék, Forum, 311 o. 20×13 cm, 4000 pld.
9. KRLEŽA, Miroslav: A GLEMBAYAK. Drámák. (Glembayevi. Drame). Ford. Dudás Kálmán. Újvidék, Forum, 525 o. 20×13 cm, 4000 pld.
10. KRLEŽA, Miroslav: KIRÁNDULÁS OROSZORSZÁGBA. Esszék. (Izlet u Rusiju. Eseji). Ford. Szei István. Újvidék, Forum, 612 o. 20×13 cm, 4000 pld.
11. KRLEŽA, Miroslav: VERSEK (Pjesme). Ford. Ács Károly. EMLÉKIRATOK (Sjećanja). Ford. Ács Károly, Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 622 o. 20×13 cm, 4000 pld.
12. KRLEŽA, Miroslav: ZÁSZLÓK 1—2. (Zastave). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 1581 o. 20×13 cm, 4000 pld.
13. KRLEŽA, Miroslav: ELBESZÉLÉSEK. Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 349 o. 20×13 cm, 4000 pld.
14. KRLEŽA, Miroslav: FILIP LATINOVICZ HAZATÉRÉSE (Povratak Filipa Latinovicza). Ford. Illés Sándor, Sinkó Ervin. Újvidék, Forum, 295 o. 20×13 cm, 4000 pld.
15. LOVRAK, Mato: HÓFŰVÁSBAN (Vlak u snijegu). Ford. Kopecky László. Újvidék, Forum, 91 o. 16×11 cm, 5100 pld. (Az én olvasmányaim)
16. NUŠIĆ, Branislav: HAJDUKOK (Hajduci). Ford. Bencz Mihály. Újvidék, Forum, 135 o. 20×13 cm, 1600 pld.
17. SELISKAR, Tone: A KEK SIRÁLY (Bratovščina Sinjega galeba). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 125 o. 17×12 cm, 5100 pld. (Az én olvasmányaim)
18. VIDOVIĆ, Gabro: A MELLÉKUTCA NYOMOZÓI (Trojica iz male ulice). Ford. Gellér Tibor. Újvidék, Forum, 158 o. 20×14 cm, 1000 pld.
19. BEVK, France: GYERMEKKOROM HEGYVILÁGA (Grivarjevi otroci). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 209 o. 20×14 cm, 1500 pld.
20. AZ ARANYMADÁR. Szlovén népmese (Zlata ptica. Slovenska ljudska pravljica). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
21. A BŰLCS JUHÁSZLEGÉNY. Horvát népmese (Coban nadmudrio carevu kćer. Hrvatska narodna pripovjetka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.

22. GÓLYAEMBEREK. Makedón népmese (Siljan strkot). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
23. HÁROM BORSÓSZEM. Szlovén népmese (O treh grahih. Slovenska ljudska pravljica). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
24. A KINCSES BARLANG. Horvát népmese (Braća i blago. Hrvatska narodna pripovetka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
25. A MEDVE ÉS A RÓKA. Horvát népmese (Medvjed i lisica. Hrvatska narodna pripovetka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
26. AZ OKOS LEÁNY. Szerb népmese (Devojka cara nadmudrila. Srpska narodna pripovetka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
27. AZ ÜRDÖG MEG AZ INASA. Szerb népmese (Đavo i njegov šegrt. Srpska narodna pripovetka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
28. A SZEGÉNY FIÚ ÉS A RÓKA. Makedón népmese (Siromaškoto momče i lisicata). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
29. VASFIA SÁRKÁNY. Szerb népmese (Baš-Čelik. Srpska narodna pripovetka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.

1965

1. DIMITRIJEVIĆ, Dobri: HARCOSOK A HOLD ELŐTT. Versek. Ford. Dér Zoltán. Szabadka, Osvit, 56. o. 17×12 cm, 500 pld.
2. LAZAREVIĆ, Branislav: A LEROMBOLT IDŐ. Versek. (Srušeno vreme). Ford. Dér Zoltán. Szabadka, Osvit, 48 o. 17×12 cm, 500 pld.
3. NAPJAINK ÉNEKE. A modern jugoszláv költészet antológiája I. Ford. Ács Károly, Brasnó István, Csuka Zoltán, Dudás Kálmán, Gál László, Szenteleky Kornél, Latak István, Pap József, Raffai Ferenc, Tolnai Ottó, Tomán László, Torok Csaba, Wedres Sándor. Újvidék, Forum, 387 o. 20×14 cm, 1500 pld.
4. VOJNOVIĆ, Aleksandar: LÉGY TANÚ, BORÓKA (Krv nije sve). Ford. Vébel Lajos. Újvidék, Forum, 248 o. 21×12 cm, 900 pld.
5. KOVACIC, Ivan Goran: A HARAG NAPJAI (Dani gnjava). Ford. Borbély János. A versbetéteket ford. Kovács T. Ilona. Újvidék, Forum, 309 o. 21×13 cm, 1000 pld.
6. VALLOMÁSOK (Deőji pisci o sebi). Ford. Juhász Géza. Újvidék, Forum, 345 o. 20×13 cm, 500 pld.
7. LUKIC, Dragan: ITT LAKNAK A VERSEK (Ovde stanuju pesme). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 52 o. 24×19 cm, 5000 pld.
8. ZUPANČIĆ, Oton: CICIPAN (Ciciban). Ford. Ács Károly. Muraszombat, Pomurska založba, 43 o. 23×19 cm, 1000 pld.
9. KOSTIĆ, Dušan: REJTÉLYES KINCS (Modro blago). Ford. Hornyik György. Újvidék, Forum, 174 o. 20×14 cm, 5000 pld.
10. KUŠAN, Ivan: KI EZ A FIÚ? (Zagonetni dječak). Ford. Fuderer Gyula. Újvidék, Forum, 223 o. 20×13 cm, 4000 pld.
11. MATČEŠEC, Milivoj: A VÁNDOR (Veliki skitač). Ford. Gellér Tibor. Újvidék, Forum, 208 o. 20×14 cm, 5000 pld.
12. POPOVIĆ, Aleksandar: CHARLIE KANDŰR TÖRTÉNETE (Sudbina jednog Čarlija). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 111 o. 20×13 cm, 5000 pld.
13. ALEČKOVIĆ, Mirra: ÚJESZTENDŐ ÉJSZAKÁJÁN (Novogodišnja noć). STEPANOVIĆ, Kosta: RADOVAN AZ ÖREG REVKALAUZ (Podvig Loca Radovana). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
14. BARKOVIĆ, Josip: PEĆO PIONIROSZTAGA (Hrabra četa pionira Peće). OBLAK, Danko: AZ ŐTÁGÚ CSILLAG (Petokraka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
15. BEVK, France: DREJČEK TÖRTÉNETE. KATICABOGÁR (Zgodba o Drejčeku. Pikapolanica). BRENKOVA, Kristina: HOSSZÚ ÚT (Dolga put). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
16. BREST, Vida: A MADARAK. A MEDVE, AZ ÓZIKE (Ptice iz grm. Medved. Srnica). JURCA, Branko: SZŐCSKE GRGEZ (Grgez kobilica). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
17. KOSTIĆ, Dušan: A KIS TOMO (Mali Toma). RAŽNATOVIĆ, Mihailo: LESZ MÉG HAJNAL (Sunce će doći). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
18. MAKSIMOVIC, Desanka: ÖRÜLNI AKAROK (Neću ovim vozom). HODŽA, Mehmed Ali: A KIS ZÁSZLÓVIVOK (Me flanus ne gji). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
19. MARTIĆ, Anđelka: PÖTTYÖSKÉ (Pirgo). Ford. Nagy Irén. Újvidék, Forum, 95 o. 20×13 cm, 3000 pld.
20. RADICEVIĆ, Branko V.: CSODATEVŐ SZEM (Čudotvorno oko). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 113 o. 20×13 cm, 5000 pld.
21. SELIŠKAR, Tone: A PARTIZÁN, MEDVE ÉS AZ ŐSZVER (Partizan Jaka, medved i mula). MESE AZ ŐSZVÉRRŐL, AMELY MEGMENTETTE A PARTIZÁNOKAT (Povest o mulli, ki je rešila partizane). A NAGY ÁLDOZAT (velika zrtev). WINKLER, Venčeslav: A CIPŐ (Hleboće kruha). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
22. WINKLER, Venčeslav: AZ ELLOPOTT LÁMPÁS (Ukradena svetiljka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 8 o. 26×20 cm, 2000 pld.

1966

1. SIMIN, Magda: NEVTELENEK (Izdanci na vetru). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 263 o. 20×13 cm, 3000 pld.
2. STANKOVIĆ, Borisav: SZILAJ VÉR (Nečista krv). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 239 o. 21×12 cm, 7100 pld.
3. ŠEGEDIN, Petar: MAGANOSOK (Osamljenici). Ford. Dudás Kálmán. Újvidék, Forum, 399 o. 20×12 cm, 1000 pld.
4. LAZIĆ, Slobodan: DŰNCI (Meda). Ford. Deák Ferenc. Ljubljana, Jugoreklama, 16 o. 25×21 cm, 5000 pld.
5. MAKSIMOVIĆ, Desanka: KIS RAJZOLÓK NAGY KÉPKIALLÍTÁSA (Izvolite na izložbu dece slikara). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 18 o. 27×21 cm, 2000 pld.
6. BRILIĆ-MAŽURANIĆ, Ivana: RÉGMŰLT IDŐK MESEI (Priče iz davnine). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 175 o. 20×12 cm, 5000 pld.
7. ČOPIĆ, Branko: AZ ŐTÖDIK SZÁZAD FUTÁRJA (Kurir pete csete). A KECSKE-PASZTOR HÍDJÁ (Most Ilije kozara). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
8. HROMADŽIĆ, Ahmed: EZÜSTSZŐRŰ (Okamenjeni vući). Ford. Hornyik György. Újvidék, Forum, 92 o. 20×13 cm, 3000 pld.
9. JANEVSKI, Slavko: A LEGSÜTÉTEBB ERDŐ (Najstrašnata šuma vo edno pole). PODGOREC, Videó: A NÉMA FIÚ (Nemoto). POPOVSKI, Gligor: ÉJSZAKA A FOLYÓN (Noće na rekata). NECSATI, Zekerija: A KÖRHINTA (Salindak). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
10. MARTIĆ, Anđelka: SAJÓ, IVICA LOVACSKÁJA (Bijelko, mali konjovodac). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 28 o. 21×15 cm, 2000 pld.
11. SELIŠKAR, Tone: SZOMORŰ ÉS VIDÁM TŰRTÉNETEK AZ ŰSZVEREKRŐL (Vesele in žalosne o mulah). Ford. Bodrits István. Muraszombat, Pomuska založba, 108 o. 20×13 cm, 1000 pld.
12. VITEZ, Grigor: AZ AGYAGMADÁR ÉS MÁS MONDÁK MEG REGÉK (Bajka o glinenoj ptici i druge bajke i priče). Ford. Bencz Mihály. Újvidék, Forum, 172 o. 20×13 cm, 2000 pld.
13. A TŰLVILÁGRŐL JŰTT ÉRŐ. Népmese (Ero s onoga svijeta). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 8 o. 26×20 cm, 2000 pld.

1967

1. CRNČEVIĆ, Branislav: MEZÍTILÁBAS MEG AZ ÉG (Bosonogi i nebo). Ford. Fehér Ferenc, Újvidék, Forum, 110 o. 20×13 cm, 1600 pld.
2. NAPJAINK ÉNEKE. A modern jugoszláv költészet antológiája II. Ford. Ács Károly, Brasnyó István, Csuka Zoltán, Dér Zoltán, Dudás Kálmán, Fehér Ferenc, Fehér Kálmán, Kovács Viktor, Laták István, Pap József, Raffai Ferenc, Tolnai Ottó, Tomán László, Torok Csaba. Újvidék, Forum, 571 o. 20×14 cm, 1500 pld.
3. CRNJANSKI, Miloš: ŰRŐKŐS VÁNDORLÁS 1—2. (Seobe i druga knjiga Seobe). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 1224 o. 21×12 cm, 2000 pld.
4. ČIPIKO, Ivo: PÓKHÁLOBAN (Pauci). Ford. Borbély János. Újvidék, Forum, 224 o. 19×11 cm, 1400 pld.
5. KIŠ, Danilo: KERT, HAMU (Bašta, pepeo). Ford. Ács Károly. Újvidék, Forum, 227 o. 19×11 cm, 2500 pld.
6. MILANKOV, Momčilo: A LABDÁS EMBER (Čovek s loptom). Ford. Utasi Csaba. Újvidék, Forum, 152 o. 19×11 cm, 3000 pld.
7. NAJDANOVIĆ, Milorad: BOKROK ÉS FELHŐK KÜZT (Između žbunja i oblaka). Ford. Hornyik György. Újvidék, Forum, 160 o. 20×13 cm, 1500 pld.
8. VIDOVIĆ, Gabro: A PSUNJI FUTÁR (Kurir sa Psunja). Ford. Argyelán Erzsébet. Újvidék, Forum, 232 o. 20×13 cm, 1600 pld.
9. ANTIĆ, Miroslav: EGY SZŐKE HAJTINCS (Plavi čuperak). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 64 o. 20×13 cm, 1000 pld.
10. VALJAVEC, Matija: A VARÁZSGYŰRŰ (Pastir). Ford. Rab Zsuzsa. Újvidék, Forum — Ljubljana, Mladinska knjiga, 16 o. 27×21 cm, 2000 pld.
11. POPOVIĆ, Aleksandar: A KEKRUHÁS KISLÁNY (Devojčica u plavoj haljini). Ford. Utasi Csaba. Újvidék, Forum, 90 o. 20×13 cm, 1500 pld.
12. PETROVIĆ, Mirko: A NAGYVÁROS GYERMEKEI (Djeca velikog grada). Ford. Geller Tibor. Újvidék, Forum, 114 o. 20×13 cm, 500 pld.
13. LALIĆ, Mihailo: SIRALOMHEGY (Lelejska gora). Ford. Dudás Kálmán. Budapest, Magvető — Újvidék, Forum, 656 o. 20×14 cm, 6000 pld.

1968

1. KOROK, NÉZETEK, ALKOTÁSOK. Esszék és kritikák. Válogatta Petar Džadžić. Ford. Juhász Géza. Újvidék, Forum, 525 o. 20×14 cm, 500 pld.
2. BAČIĆ, Pavao: SZATIRIKUS VERSEK (Stihovna satira). Ford. Kovács Márta. Szabadka, A szerző kiadása, 54 o. 17×12 cm, 200 pld.

3. SELIMOVIC, Meša: A DERVIS ÉS A HALÁL (Derviš i smrt). Ford. Csuka Zoltán. Újvidék, Forum, 452 o. 20×12 cm, 2600 pld.
4. ZUPANČIĆ, Beno: SZELLEMLÉZÉS (Sedmina). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 287 o. 21×12 cm, 2500 pld.
5. ČOPIĆ, Branko: NIKOLA BURSAC KALANDJAI (Doživljaji Nikolettine Bursaća). Ford. Herceg János. Újvidék, Forum, 164 o. 17×12 cm, 5000 pld. (Az én olvasmányaim)
6. PAVLOVIĆ, Branko: TITO KÍSÉRÉTÉBEN (U svakoj priči o nama). Ford. Németh P. István. Újvidék, Forum, 216 o. 20×13 cm, 500 pld.
7. VIDACEK-MIKIĆ, Zlata: HOMOKVÁR (Vvrđava). Ford. Burkus Valéria. Újvidék, Forum, 120 o. 21×13 cm, 7000 pld.
8. ČOPIĆ, Branko: A SASOK KORÁN FÖLREPÜLNEK (Orlovi rano lete). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 200 o. 17×12 cm, 6000 pld. (Az én olvasmányaim)
9. LOVRAK, Mato: HÖFÜVÁSBAN (Vlak u snijegu). Ford. Kopeckzy László. Újvidék, Forum, 91 o. 17×12 cm 6000 pld. (Az én olvasmányaim)
10. PETROVIĆ, Mirko: A FEKETE VITORLÁS (Dečaci sa trouglastog trga). Ford. Torrok Csaba. Újvidék, Forum, 206 o. 21×13 cm, 500 pld.
11. BRENKOVA, Kristina: A HONTALAN CICA (Maca brezdomka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 221 o. 20×13 cm, 500 pld.
12. PEROCI, Ela: ESTÉLI LÁNYKA (Za lahko noć). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 212 o. 20×13 cm, 2900 pld.
13. RADIČEVIĆ, Branko V.: A TANULT MACSKA (Učeni mačak). Ford. Bencz Mihály. Újvidék, Forum, 124 o. 20,5×13,5 cm, 500 pld.

1969

1. DAVIČO, Oskar: VERSEK (Pesme). Ford. Ács Károly, Csuka Zoltán, Dudás Kálmán, Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 99 o. 19×14 cm, 1000 pld. (Kétnyelvű)
2. HIENG, Andrej: KÁRÓ KIRÁLY (Gozd in pečina). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum — Budapest, Magvető, 493 o. 19×13 cm, 6000 pld.
3. KRANJEC, Miško: AZ ÉLET TENGELYE (Os življenja). Ford. Trtko Ferenc. Muraszombat, Pomurska založba, 344 o. 19×13 cm, 1500 pld.
4. SOLJAN, Antun: RÖVID KIRÁNDULÁS (Kratak izlet). Ford. Borbély János. UGRINOV, Pavle: A G-HÚR NYOMÁBAN (U pohodu Georgiju, zvanom »žica Ge«). Ford. Major Nándor. ŠELIGO, Rudi: AGATA SCHWARZKOBLER TRIPTICHONJA (Triptih Agate Schwarzkobler). Ford. Bodrits István. Három kisregény. Újvidék, Forum, 296 o. 20×12 cm, 1700 pld.
5. MATOŠEC, Milvoj: A HÁRSFA UTCA RÉME (Strah u ulici Lipa). Ford. Fehér Ferenc. Újvidék, Forum, 191 o. 20×12 cm, 3500 pld.
6. BIHALJI-MERIN, Oto: A XX. SZÁZAD MŰVESZPORTRÉI (Graditelji moderne misli). Ford. Ács Károly. Budapest, Gondolat — Újvidék, Forum, 376 o. 19,5×13,5 cm, 2500 pld.
7. INGOLIC, Anton: A GIMNAZISTA LÁNY (Gimnazijalka). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 20×14 cm, 1400 pld.

1970

1. BOŽIĆ, Peter: AZ ÉLET PEREMÉN (Na rubu zemlje). Ford. Bodrits István. Újvidék, Forum, 275 o. 2×12 cm, 400 pld.
2. ČOSIĆ, Borra: CSALÁDOM SZEREPE A VILÁGFORRADALOMBAN (Uloga moje porodice u svetskoj revoluciji). Ford. Ács Károly. Újvidék, Forum, 131 o. 19×11 cm, 2000 pld.
3. JANKOVIĆ, Milorad: OMISI GÁLYÁK (Omiške strele). Ford. Hornyik György. Újvidék, Forum, 436 o. 20×14 cm, 8900 pld.

A JUGOSZLÁV NÉPEK IRODALMA SZLOVÁK FORDÍTÁSBAN

1945—1970

(Jugoszláviai kiadások)

1950

1. LEVSTIK, Fran: MARTIN KRPAN Z VRCHU (Martin Krpan c Vrha). Ford. Miroslov Krivák. Petrovec—Novy Sad, Bratstvo-jedinstvo, 53 o. 20×15 cm, 2250 pld.
2. POPOVIĆ, Jovan: PRAVDIVÉ LEGENDY (Istinite legende). Ford. Mária Zorianová a Pavel Varga. Petrovec—Novy Sad, Bratstvo-jednota, 198 o. 20×15 cm, 1500 pld.
3. ČOPIĆ, Branko: KRKOLOMNÉ ROZPRAVKY (Vratolomne priče). Ford. Samuel Miklovic, Petrovec—Novy Sad, Bratstvo-jednota, 108 o. 21×14 cm, 2250 pld.
4. SLOVENSKE L'UDOVÉ POVESTI (Petrovec—Novy Sad, Bratstvo-jednota, 88 o. 21×14 cm, 2250 pld.

1951

1. NAZOR, Vladimír: HUSIARKA HANKA (Pastirka Anka). Ford. Matej Petrík. Petrovec—Nový Sad, Bratstvo-jednota, 86 o. 21×15 cm, 2000 pld.

1952

1. JOVANOVIĆ-ZMAJ, Jovan: DIETKY, KVIETKY, VTÁČATKÁ A ROZLIČNÉ ZVIERATKÁ (Deca, ptičice i zverčice). Ford. Ján Labáth. Petrovec—Nový Sad, Bratstvo-jednota, 68 o. 28×20 cm, 2000 pld.
2. NAZOR, Vladimír: PALČEK. Ford. Matej Petrík. Petrovec—Nový Sad, Bratstvo-jednota, 70 o. 20×14 cm, 2500 pld.
3. PREŽIHOV, Voranc: KONVALINKY (Solzice). Ford. Andrej Čelovsky. Petrovec—Nový Sad, Bratstvo-jednota, 24×17 cm, 2500 pld.

1954

1. PETROVIĆ, Veljko: ZEM A INÉ POVIEDKY (Zemlja). Ford. Andrej Vrbacky. Petrovec, Kultúra, 82 o. 20×14 cm, 1500 pld.
2. VANDOT, Josip: KEKEC NAD PRIEPAST'OU (Kekec nad samotnim brezdnom). Ford. Miroslav Krivák. Petrovec, Kultúra, 176 o. 20×14 cm, 2000 pld.

1955

1. ANDRIĆ, Ivo: POKUŠENIE A INÉ ROZPRÁVKY. Ford. Michal Filip. Petrovec, Kultúra, 84 o. 17×12 cm, 1500 pld.
2. BRESTOVÁ, Vída: VTÁCI A KER (Ptice in grm). Ford. Michal Filip. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19×17 cm, 1500 pld.

1956

1. CANKAR, Ivan: SLUHA JERNEJ A JEHO PRAVO (Hlapec Jernej in njegova pravica). Ford. Andrej Čelovsky. Petrovec, Kultúra, 72 o. 20×14 cm, 1500 pld.
2. BEVC, France: KNIHA O TITOVÍ (Knjiga o Titu). Ford. Miroslav Krivák. Petrovec, Kultúra, 112 o. 20×15 cm, 1500 pld.

1957

1. KREFT, Bratko: KALVÁRIA ZA DEDINOU (Kalvarija za vasjoj). Ford. Michal Filip. Petrovec, Kultúra, 132 o. 17×12 cm, 1500 pld.
2. DIKLIČ, Arsen: DRUHY BREH (Ne okreči se, sine). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 70 o. 20×14 cm, 1500 pld.
3. SELIŠKAR, Tone: DRUŽINA SINEJ CAJKY (Bratovščina Sinjega galeba). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 80 o. 24×17 cm, 1500 pld.
4. ALEČKOVIĆ, Mira: LASTOVIČKY (Laltavice). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19×16 cm, 1000 pld.
5. MILČINSKI, Fran: ZAKLIATY ZAMOK (Zakleti grad). Ford. Božena Časárová. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19×16 cm, 1000 pld.
6. KARIĆ, Živojin: MALY UČITEL' (Mali učitelj). Ford. Juraj Tušiak. Petrovec, Kultúra, 8 o. 500 pld.

1958

1. DONČEVIĆ, Ivan: PRED ÚSVITOM VYBER Z VOJNOVYCH ROZPRÁVOK (Pred zorou). Ford. Ján Kmet'. Petrovec, Kultúra, 108 o. 20×14 cm, 1500 pld.
2. BEVC, France: KTO JE NAJSILNEJŠI (Ko je nadmočnejši). Ford. Mária Myjavcová. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19×17 cm, 500 pld.

1959

1. ČOPIĆ, Branko: PRÍHODY NIKOLETINU BURSÁČA (Doživljaji Nikoletine Bursáča). Ford. Daniel Dudok, Petrovec, Kultúra, 170 o. 21×15 cm, 1500 pld.

1960

1. KALEB, Vjekoslav: PÓVAB PRACHU (Divota prašine). Ford. Ján Kmet'. Petrovec, Kultúra, 264 o. 20×14 cm, 600 pld.
2. ČOPIĆ, Branko: ORLY VČAS VYLETUJÚ (Orlovi rano lete). Ford. Daniel Dudok. Petrovec, Kultúra, 204 o. 20×14 cm, 1000 pld.
3. SELIŠKAR, Tone: DIEVČA SMELÉHO SRDCA (Deklica z junaškim srcem). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 168 o. 20×13 cm, 1000 pld.
4. BEVC, France: MESIAC (Luna). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19×17 cm, 1000 pld.
5. NAZOR, Vladimír: ROZPRÁVKY. Ford. Samuel Dubovsky. Petrovec, Kultúra, 104 o. 20×14 cm, 1500 pld.
6. PEROCIOVÁ, Ela: KDE SÚ CHODNÍČKY (Kje so stazlice). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19×17 cm, 1000 pld.

7. STAROVASNIKOVA, Erna: TEPLY POTOK (Topli potok). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19x17 cm, 500 pld.
8. ZUPANČIĆ, Beno: CHLAPEC STOŽIAR (Deček jarbol). Ford. Mária Myjavcová. Petrovec, Kultúra, 20 o. 19x16 cm, 1000 pld.
9. BEVK, France: NAŠE ZVIERATÁ (Naše zverčice). Ford. Františka Častvenová. 8 o. 500 pld.
10. CERKOVNIKOVA, Mária: ANDREJOV LUK (ndrejin luk). Ford. Františka Častvenová. Petrovec, Kultúra, 8 o. 500 pld.
11. ČOPIĆ, Branko: GASTANKO PČTÁR (Zuča račundžija). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 8 o. 500 pld.
12. KENDA, Josp: TRAJA OBRI (Tri diva). Ford. Samuel Miklovic. 20 o. 1200 pld.
13. MARTIĆ, Anđelka: RADOVANOV DARČEK (Radovanov poklon). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 8 o. 500 pld.

1961

1. ČOLAKOVIĆ, Rodoljub: STRETNUTIA A SPOMIENKY (Susreti i sećanja). Ford. Ján Kmet. Petrovec, Kultúra, 184 o. 19x14 cm, 1500 pld.
2. KUŠAN, Ivan: POPLACH NA ZELENOM VRŠKU (Uzbuna na zelenom vrhu). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 200 o. 19x14 cm, 1000 pld.
3. KRUŠNIK, Slavko: PONORKA NA SUCHU (Podmornica na suhem). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra — Ljubljana, Mladinska knjiga, 20 o. 19x17 cm, 500 pld.
4. MARDEGIĆ, Petar: KRISTOF KOLOMBUS (Kristofor Kolumbo). Ford. Michael Kysela, Petrovec, Kultúra — Újvidék, Forum, 24x21 cm, 600 pld.
5. PO BOKU OTCOV (Rame uz rame sa očevima). Kultúra, Petrovec, 135 o. 800 pld.

1962

1. STRETNUTIA, VYBER ZO SUČASNEJ JUHOSLOVENSKEJ VOJNOVEJ PRÓZY, vyber urobil Daniel Dudok. Petrovec, Kultúra, 220 o. 20x14 cm, 600 pld.
2. NAZOR, Vladimir: MING-ČANG-LIN. Ford. Samuel Dubovsky. Petrovec, Kultúra, 20 o. 500 pld.
3. PREŽIHOV, Voranc: LAVY VAČOK (Levi džep). Petrovec, Kultúra, 20 o. 500 pld.

1963

1. ANDRIĆ, Ivo: SLEČNA (Gospođica). Ford. Andrej Vrbacky. Petrovec, Obzor — Bratislava, Slovenské vydavateľ'stvo krásnej literatúry, 254 o. 17x13 cm, 1000 pld.
2. PIRNATOVA, Zlata: TETA LUBA (Teta Ljuba). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Obzor, 20 o. 19x17 cm, 500 pld.
3. DIKLIĆ, Arsen: OHNIVĚ ŠÍPY (Salaš u malom ritu). Ford. Ján Labáth. Petrovec, Kultúra, 138 o. 19x14 cm, 1000 pld.
4. KUŠAN, Ivan: KOKO A DUCHOVIA (Koko i duhovi). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Kultúra, 232 o. 19x14 cm, 1000 pld.

1964

1. ISAKOVIĆ, Antonije: PAPERAT A OHEN (Paprát i vatra). Ford. Ján Sirácky, Branislav Choma. Petrovec, Obzor — Bratislava, Slovenské vydavateľ'stvo krásnej literatúry, 248 o. 17x13 cm, 600 pld.
2. LUKIĆ, Dragan: TU BYVAJŮ BĀSNE (Ovde statnuju pesme). Ford. Milan Ferko. Petrovec, Obzor — Bratislava, Mladé letá, 50 o. 25x19 cm, 4100+500 pld.
3. ČOPIĆ, Branko: SOMĀRSKE ROKY (Magareće godine). Ford. Branislav Choma. Petrovec, Obzor, 176 o. 20x15 cm, 1000 pld.
4. PERLIČKY (Biseri). Jugosláv gyermekmesék antológiája. 25 szerző. Petrovec, Obzor, 150 o. 800 pld.
5. PEROCIOVA, Ela: DOMČEK Z KOCIEK (Hišica iz kocek). Ford. Pavel Mučaji. Petrovec, Obzor, 16 o. 27x21 cm, 500 pld.
6. PEROCIOVA, Ela: MICA KRPČIARKA (Muca copatarica). Ford. Samuel Miklovic. Obzor, Petrovec, 8 o. 27x21 cm, 500 pld.
7. — — KOZA ROHATÁ. Ford. Pavel Mučaji. Petrovec, Obzor — Ljubljana, Mladinska knjiga, 4 o. 20x21 cm, 500 pld.
8. — — KRÁL'OVIC A REMESLO (Kraljević in obrt). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Obzor, 8 o. 27x21 cm, 1000 pld.
9. — — VDACNY MEDVED, KORUTÁNSKA L'UDOVA PÓVIEDKA. Ford. Anna Makanová. Petrovec, Obzor, 4 o. 26x21 cm, 500 pld.

1965

1. RIBNIKAROVA, Jara: MEDOVLÁSKA (Bakaruša). Ford. Andrej Vrbacky. Petrovec, Obzor — Bratislava, Slovenské vydavateľ'stvo krásnej literatúry, 256 o. 21x13 cm, 1100 pld.
2. VUK STEFANOVIĆ, Karadžić: ZLATÁ JABLON A DEVĀT' PÁVOV (Srpske narodne pripovetke. VáI. Ford. Ferdo Klátik. Petrovec, Obzor — Bratislava, Mladé letá, 160 o. 25x18 cm, 1000+19000 pld.

1966

1. NOVAK, Slobodan: STRATENY DOMOV (Tvrđi grad). Ford. Branislav Choma. Petrovec, Obzor, 224 o. 20×12 cm, 1000 pld.
2. ALBRECHTOVÁ, Vera: NOVY ROK NA STRECHE (Novo leto na strehi). Ford. Františka Častnenová. Petrovec, Obzor, 8 o. 26×20 cm, 500 pld.
3. POPOVIC, Vasa: O CHLAPCOVI KRÁSAVCOVI (O dečaku lepotanu). Ford. Pavel Mučaji. Petrovec, Obzor, 8 o. 500 pld.

1967

1. BULJANOVA, Mira: JELENICA JESEN (Košuta Jesen). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Obzor, 8 o. 500 pld.
2. JURCOVÁ, Branka: K HVIEZDAM (Ka zvezdama). Ford. Františka Častnevoá. Petrovec, Obzor, 8 o. 500 pld.
3. RADOVIC, Dušan: ROZPRAVKY PRE GORDANU (Priče za Gordanu). Ford. Milan Ferko. Petrovec, Obzor, 76 o. 500 pld.
4. ČOPIĆ, Branko: KOCUR OHNIVÁK A RYS SAMOTÁR (Vatreni mačak i osamljeni ris). Ford. Samuel Miklovic. Petrovec, Obzor, 8 o. 500 pld.
5. VALJAVEC, Matija: PASTIER (Pastirček). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 16 o. 500 pld.
6. VITEZ, Grigor: SYKORENSKY (Sjeničice). Ford. S. Miklovic, Novy Sad, Obzor, 8 o. 500 pld.
7. ALEČKOVIČOVÁ, Mira: LASTOVIČKY (Lastavice). Ford. Samuel Miklovic. Novy Sad, Obzor, 20 o. 1000 pld.
8. ŠETINOVA, Dogmaja: ZLATÉ SRDIEČKO (Zlatno srce). Ford. Samuel Miklovic. Novy Sad, Obzor, 8 o. 500 pld.
9. — — VDACNY MEDVED. Ford. Anna Mankanová, Novy Sad, Obzor, 8 o. 500 pld.
10. VIPOTNIK, Janez: HRIŠKA (Kruška). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 20 o. 1000 pld.
11. HROMADŽIĆ, Ahmet: SKAMENENÍ VLCI (Okamenjeni vukovi). Ford. Michal Nadubinsky. Novy Sad, Obzor, 88 o. 800 pld.
12. VITEZ, Grigor: ZRKADIELKO (Ogledalce). Ford. Samuel Miklovic. Novy Sad, Obzor, 8 o. 500 pld.
13. SMASEK, Emil: VEL'KY A MALY ZAJAC (Veleki in mali zajček). Ford. Samuel Miklovic, Novy Sad, Obzor, 8 o. 500 pld.
14. KETE, Dragotin: ROZPRAVKA O KRAJČIRKE A NOŽNICKÁCH (Pravljica o krojačici in škarjeh). Ford. Samuel Miklovic, Novy Sad, Obzor, 8 o. 500 pld.

1968

1. — — ZVUKY OHLASUJÚ SMRT', VYBER Z JUHOSLOVENSKEJ VOJNOVEJ POVIEDKY, zaostavil Branislav Choma. Ford. Vít'azoslav Hečko, Branislav Choma és Milan Ordan. Novy Sad, Obzor, 300 o. 20×14 cm, 500 pld.
2. BRENKOVÁ, Kristína: OSMÁ KRAJINA (Osma dežela). Ford. Pavla Kováčová. Novy Sad, Obzor, 128 o. 21×14 cm, 500 pld.
3. PREŽIHOV, Voranc: KONVALINSKY (Solzice). Ford. Františka Častvenová. Novy Sad, Obzor, 18 o. 27×20 cm, 500 pld.
4. PUTNIKOVIC, Radomir: BLCHA KTORÁ PUTOVALA PO SVETE (Buva koja je putovala po svetu). Ford. Rina Horáková. Novy Sad, Obzor, 16 o. 24×17 cm, 500 pld.
5. RADOVIC, Dušan: ZBOJNÍK BORA A PRINCEZNA ZORA. Ford. Milan Ferko. Petrovec, Obzor — Belehrad, Mlado pokolenje, 18 o. 500 pld.

1969

1. PAVČEK, Tone: ROZPRAVKA O NAJKRAJŠOM (Zgodba o najlepšem). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 20 o. 19×17 cm, 500 pld.
2. PEROCIOVÁ, Ela: MILKO V ROZPRAVKOVOM MESTE (Vid putuje v deželo pravljic). Ford. Vít'azoslav Hečko. Novy Sad, Obzor, 18 o. 27×21 cm, 500 pld.
3. — — O TROCH HRÁŠKOCH (O treh grahih). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 20 o. 500 pld.
4. LUKIĆ, Dragan: TISÍČ SLOV O TROCH SLOVÁCH (ihljadu reči o tri reči). Ford. Milan Ferko. Novy Sad, Obzor, 18 o. 500 pld.
5. PEROCIOVÁ, Ela: KLOBUČIK, KOHÚT A KVET (Kloboček, petelin in roža). Ford. Pavla Kováčová. Novy Sad, Obzor, 20 o. 500 pld.

1970

1. Matošec, Milivoj: POSTRACH LIPOVEJ ULICE (Strah u ulici lipa). Ford. Juraj Tušiak. Novy Sad, Obzor, 148 o. 21×14 cm, 500 pld.
2. JURCOVÁ, Branka: ČERVENÉ ČIŽMIČKY (Rdeči škornjenčki). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 20 o. 18×16 cm, 500 pld.

3. SELIŠKAR, Tone: MOJA PRVÁ KNIHA (Moja prva knjiga). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 20 o. 18×16 cm, 500 pld.
4. VANDOT, Josip: KEKEC A KMOTRA PECHTA (Kekec in botra Pehta). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 16 o. 26×20 cm, 500 pld.
5. VANDOT, Josip: KEKEC UZDRAVI MARIENKU (Kekec ozdrabi Mojco). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 16 o. 26×20 cm, 500 pld.
6. VANDOT, Josip: KEKEC V HORÁCH (Kekec gre na pot). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 16 o. 26×20 cm, 500 pld.
7. VANDOT, Josip: KEKEC SA VRACIA Z HOR (Kekec se vrne). Ford. Mária Myjavcová. Novy Sad, Obzor, 16 o. 26×20 cm, 500 pld.
8. JORGAČEVIČOVA, Jovanka: SLNKO PRE MOJ KAKTUS (Sunce za moj kaktus). Ford. Michal Babinka. Novy Sad, Obzor, 112 o. 21×14 cm, 750 pld.
9. PODGOREC, Vidoe: BIELY CIGÁNIK (Beloto cigánče). Ford. Mária Topol'ská. Novy Sad, Obzor, 168 o. 500 pld.

A JUGOSZLÁV NÉPEK IRODALMA ROMÁN FORDÍTÁSBAN

1945—1970

(Jugoszláviai kiadások)

1948

1. POVESTIRI SLOVENE (Slovenske narodne pripovetke). Több fordító. 4 o. 600 pld.

1950

1. ČACE, Ive: PASUL CEL MARE (Veliki korak). Drama intr-un act. Ford. Vichente Idvorean. Újvidék, Testvériség—Egység, 20 o. 17×12 cm, 1000 pld.
2. FILIPOVIĆ, Rasim: SINGELE CLOCOTESTE. Drama intr-un act. Ford. Vichente Idvorean. Újvidék, Testvériség—Egység, 36 o. 17×12 cm, 1000 pld.
3. KLOPČIĆ, Mile: MAMA. Drama intr-un act. Ford. Vichente Idvorean. Újvidék, Testvériség—Egység, 25 o. 17×12 cm, 1000 pld.
4. DANILIN, S.: PIRALELE DE PRIMAVARA (Prolečni potoci). Ford. M. Avramescu. 3 o. 1000 pld.
5. ANUL CEL MARE (Velika godina). Ford. A. Poplin. 10 o. 2500 pld.

1951

1. ČOPIĆ, Branko: REPUBLICA INSORITA (Sunčana republika). Ford. Ion Balan. Újvidék, Testvériség—Egység, 43 o. 29×20 cm, 3000 pld.
2. ČOPIĆ, Branko: POVESTIRI NAZDRAVANE (Vratolomne priče). Ford. G. si S. Dimitru. Újvidék, Testvériség—Egység, 141 o. 29×20 cm, 1820 pld.

1952

1. POPOVIĆ, Jovan: LEGENDE ADEVARATE (Istinite legende). Ford. Aurel Gavrilov. Újvidék, Testvériség—Egység, 141 o. 20×14 cm, 1500 pld.

1953

1. JOVANOVIĆ, Jovan Zmaj: PASARELE SI COPII SI ANIMALELE ZGLOBII (Deca, ptice i zverčice). Ford. Mihai Avramescu. Pančevo, Libertatea, 76 o. 30×21 cm, 1500 pld.
2. BORIĆ, Slobodan: SORA MAMARUTA SI PAIANGUL GUTA (Buba Mara i Pauk Gara). Pancsova, Lumina, 40 o. 17×25 cm, 2000 pld.

1954

1. ČOSIĆ, Dobrica: SOARELE-I DEPARTE (Daleko je sunce). Ford. Aurel Gavrilov. Pancsova, Libertatea, 380 o. 20×15 cm, 1000 pld.
2. PETROVIĆ, E. Veljko: POVESTIRI (Priče). Ford. Aurel Gavrilov. Pancsova, Libertatea, 184 o. 20×14 cm, 800 pld.
3. ČUČIĆ, Simo: A IV-a B INAINTE (IV b napred). Roman pentru tineret. Ford. Mihai Condali. Pancsova, Libertatea, 60 o. 20×14 cm, 1200 pld.

1958

1. ANDRIĆ, Ivo: NUVELE SI CHITE. Ford. Ion Balan. Pancsova, Libertatea, 178 o. 20×14 cm, 800 pld.

50

1960

1. ALEČKOVIĆ, Mira: EROII DIN ADINCURI (Podzemni heroji). Povestea minerului. Ford. Mihai Avramescu. Pancsova, Libertatea, 48 o. 23×17 cm, 350 pld.
2. VANDOT, Josip: MICULITA (Kekec nad samotnim brezdom). Roman pentru copii. Andrei Popin. Pancsova, Libertatea, 164 o. 20×15 cm, 800 pld.
3. BEVK, France: CARTE DESPRE TITO (Priče o Titu). Ford. Cornel Balica. Pancsova, Libertatea, 108 o. 20×15 cm, 350 pld.

1961

1. ČOPIĆ, Branko: POVESTIRI PARTIZANE (Partizanske priče). Ford. Ion Marcovicean. Pancsova, Libertatea, 80 o. 20×14 cm, 350 pld.
2. ČOLAKOVIĆ, Rodoljub: IMPRESII SI IMINTIRI (Susreti i sećanja). Ford. Andrei Popin. Pancsova, Libertatea, 187 o. 20×14 cm, 350 pld.
3. LOVRAK, Mato: TRENUL INZAPEZIT (Vlak u snijegu). Ford. Cornel Balica. Pancsova, Libertatea, 87 o. 20×14 cm, 350 pld.
4. SELIŠKAR, Tone: ECHIPAJUL PESCARUSUI ALBASTRU (Brartvščina Sinjega galeba). Ford. Ion Balan. 110 o. 20×14 cm, 350 pld.
5. NAZOR, Vladimir: CARTE PENTRU COPII (Knjiga za decu). Ford. Xneia Avramescu. Pancsova, Libertatea, 201 o. 20×15 cm, 350 pld.

1962

1. MARDEŠIĆ, Petar: CRISTOFOR COLUMB (Kristofor Kolumbo). Ford. Aurel Trifu. Pancsova, Libertatea, 26 o. 29×20 cm, 600 pld.
2. ANDRIĆ, Ivo: CURTEA BLESTEMATA (Prokleta avlija). Ford. Ion Balan. 8350 pld.

1963

1. ČOPIĆ, Branko: VULTURII ZBOARA DEVREME (Orlovi rano lete). Ford. Nicolae Virzoc. Pancsova, Libertatea, 199 o. 20×15 cm, 350 pld.
2. DIKLIC, Arsen: SALASUL DIN RITUL MIC (Salaš u Malom ritu). Ford. Nicolae Virzoc. Pancsova, Libertatea, 160 o. 20×15 cm, 600 pld.

1964

1. POEZIJA IUGOSLAVA CONTEMPORANA, Antologie. Ford. Mihai Avramescu, Ion Balan, Cornel Balica, Radu Flora, Ion Marcovicean, Mihai Condali. Pancsova, Libertatea, 189 o. 19×13 cm, 500 pld.
2. POPA, Vasko: CIMPLA NEODIHNEI (Nepočin polje). Ford. Rradu Flora. Pancsova, Libertatea, 150 o. 16×14 cm, 500 pld.

1965

1. STEFAN, Florica: ANII MEI. Ford. Maria Banus, Veronica Porumbacu, Geo Dumitrescu, Mihai Condali. Pancsova, Libertatea, 137 o. 15×12 cm, 1000 pld.
2. MARGARITARELE (Đurđevak). Pripovetke za decu. Povestiri pentru copii. Ford. Maria Dolinga. Pancsova, Libertatea, 168 o. 19×14 cm, 810 pld.
3. LUKIĆ, Dragan: POVESTIRI PENTRU COPII (Priče za decu). Ford. Andrei Popin, 10 o. 800 pld.

1967

1. LUKIĆ, Dragan: CASUTA CINTECELOR (Ovde stanuju pesme). Ford. Victor Tulture. Pancsova, Libertatea — Bucuresti, Tineretul, 52 o. 24×19 cm, 2300 pld.
2. PETROVIĆ, Mirko: COPII DIN PIATA TRIUNGHIULARA (Dečaci sa trouglastog trga). Ford. Mihai Condali. Pancsova, Libertatea, 196 o. 20×15 cm, 1000 pld.

A JUGOSZLV NÉPEK IRODALMA RUSZIN FORDÍTÁSBAN

1945—1970

(Jugoszláviai kiadások)

1950

1. ČOPIĆ, Branko: ARMIJA OHRANA TVOJA (Armija odbrana tvoja). Versek. Ford. Gavril Nada. Ruski Kerestur, Bratstvo — Jedinstvo, 63 o. 24×17 cm, 3000 pld.

1953

1. NAZOR, Vladimir: PRIPOVEDKI ZA DZECI. Ford. Nikola Kočiš. Ruski Kerestur, Ruske slovo, 56 o. 20×15 cm, 800 pld.

1960

1. COPIĆ, Branko: **PRIPOVEDKI PARTIZANKI** (Priče partizanke). Ford. Nikola Skuban. Ruski Kerestur, Ruske slovo, 80 o. 20×15 cm, 1000 pld.
2. MARDEŠIĆ, Petar: **KRISTOFOR KOLUMBO**. Ford. Đura Varga. Ruski Kerestur, Ruske slovo, 36 o. 28×20 cm, 400 pld.

1966

1. FRANKO, Ivan: **VIBRANI TVORI**. Ford. Mihajlo Kovač. Ruski Kerestur, Ruske slovo, 288 o. 21×15 cm, 600 pld.

**A JUGOSZLÁVIAI MAGYAR ÍRÓK
SZERB, HORVÁT, SZLOVÉN ÉS MAKEDON NYELVEN
MEGJELENT KÖNYVEI
1945—1970**

1947

1. SINKÓ Ervin: **ČETRNAEST DANA** (Tizennégy nap). Ford. Enver Čolaković. Zagreb, Nakladni zavod Hrvatske, 659 o. 22×16 cm, 4000 pld.

1948

1949

1950

1951

1. MAJTÉNYI Mihály: **VRELO TLE** (Forró föld). Novi Sad, Matica srpske, 184 o. 20×15 cm, 3000 pld.
2. SINKÓ Ervin: **ARONOVA LJUBAV** (Áron szerelme). Ford. Enver Čolaković. Zagreb, Zora, 208 o. 17×12 cm, 4000 pld.
3. DEBRECZENI József: **HLADNI KREMATORIJUM**. Roman o Aušvicu (Hideg krematórium. Auschwitz regénye). Ford. Bogdan Čiplić. Beograd, Prosveta, 203 o. 20×14 cm, 7000 pld.

1952

1. HERCEG János: **CRNI ANĐEO**. Pripovetke. Ford. Eugen Ormay, Mladen Leskovac. Beograd, Prosveta, 262 o. 17×12 cm, 2500 pld.

1953

1. MAJTÉNYI Mihály: **GARABONCIJAŠ** (Garabonciás). Fordr. Lazar Merković. Novi Sad, Bratstvo — Jedinstvo, 214 o. 21×15 cm, 5000 pld.

1954

1. SINKÓ Ervin: **OPTIMISTI**. Roman jedne revolucije (Optimisták) 1—2. Ford. Iva Adum. Zagreb, Zora, 774 o. 20×14 cm, 3000 pld.

1955

1. DEBRECZENI József: **NEVEROVATNO LETO** (Hihetetlen nyár). Ford. Eugen Ormay. Cetinje, Narodna knjiga, 183 o. 21×15 cm 2500 pld.
2. HERCEG János: **ANIN OPROŠTAJ** (Anna búcsúja). Ford. Eugen Ormay. Novi Sad, Bratstvo — Jedinstvo, 271 o. 20×14 cm, 4000 pld.

1956

1. MAJTÉNYI Mihály: **ŽENIDBA JOŠKE BIGE**. Roman (Bige Jóska házassága). Ford. Đorđe Beljanski. Subotica, Minerva, 204 o. 20×14 cm, 2500 pld.
2. SULHÓF József: **ČAROBNİ ŠTAPIĆ** (Varázsvessző). Ford. Andrija Stančić. Novi Sad, Bratstvo — Jedinstvo, 354 o. 21×15 cm, 6000 pld.

1957

1. BRAUN István: **NEOBIČNA GENERALNA PROBA**. Tragikomedija u tri čina (Különös főpróba). Ford. Lazar Merković. Subotica, Rukovet, 47 o. 20×14 cm, 1000 pld.
2. SULHÓF József: **ČAROBNA PALICA** (Varázsvessző). Ford. Stefan Sedonja. Ljubljana, Cankarjeva založba, 329 o. 20×14 cm, 1500 pld.

1958

1. DEBRECZENI József: OSLOBOĐENO OD CARINE. Pripovetke. Ford. Eugen Ormay. Beograd, Turistička štampa, 81 o. 17×12 cm, 3000 pld.

1959

1960

1. FEHÉR Ferenc: LJUBAVNIK VETROVA (Szelek szerelmese). Ford. Miroslav Antić (A Boje i reči — Színek és szavak c. közös kötetben). Újvidék, Forum, 1960, 172 o. 14×16 cm, 600 pld. (Kétnyelvű)

1961

1962

1. DEBRECZENI József: LJUDSKO MESO. Izabrane pripovetke (Emberhús. Válogatott elbeszélések). Ford. Eugen Ormay. Beograd, Prosveta, 223 o. 19×13, 1600 pld.

1963

1. GÁL László: PESME. Ford. Ivan Ivanji. Beograd, Nolit, 112 o. 19×12 cm, 1000 pld.
2. ZAKANY Antal: BLIZINE I DALJINE. Pesme. Subotica, Osvit, 63 o. 17×12 cm, 5000 pld.
3. MAJOR Nándor: PORAZ (Vereség). Pripovetke. Ford. Josip Kulić. Beograd, Prosveta, 216 o. 19×13 cm, 2000 pld.

1964

1. POČINKA VO OČITE. Od poezijata na Ungarcite vo Jugoslavija. (Elpihennek a nemedben. A jugoszláviai magyar költészetből) Ford. Paszkal Gilevszki. Skopje, Kočo Racin, 93 o. 19×12 cm, 1500 pld.

1965

1. ACS Károly: PESMA UMESTO TIŠINE (Csönd helyett vers). Ford. Ivan V. Lalić. Beograd, Prosveta, 101 o. 20×13 cm, 1000 pld.
2. SEDAM MAĐARSKIH PESNIKA IZ VOJVODINE. (Hét vajdasági magyar költő). Ford. Miroslav Antić, Domonkos István, Ivan Ivanji, Danilo Kiš, Vlado Kopunović, Ivan V. Lalić, Mladen Leskovac, Todor Manojlović, Petar Popović, Lazar Razora, Aleksandar Tišma, Varga József. Beograd, Nolit, 108 o. 19×12 cm 1000 pld.
3. MAJTÉNYI Mihály: DIVERZANTA (Diverzánok). Ljubljana, Mladinska knjiga, 28 o. 21×15 cm, 10 000 pld.

1966

1. GAJDOS Tibor: OSTRVO. Pripovetke (Sziget). Ford. Mileva Babić, Ivan Pančić, Ante Zolnaić. Subotica, Osvit, 92 o. 20×14 cm, 500 pld.

1967

1. TOLNAI Ottó: GERILSKE PESME (Gerilla-dalok). Ford. Judita Šalgo. Novi Sad, Tribina mladih, 64 o. 19×13 cm, 500 pld.
2. HERCEG János: NEBO I ZEMLJA. Roman (Ég és föld). Ford. Ivan Ivanji. Beograd, Nolit, 138 o. 19×12 cm, 2000 pld.
3. MAJOR Nándor: PODNE. Roman (Dél). Ford. Judita Šalgo. Beograd, Nolit, 154 o. 500 pld.
4. NÉMETH István: DEČAK I LEPTIR (Lepkelánc). Ford. Šalgo Judit. Beograd, Mlado pokolenje, 108 o. 19,5×13,5 cm.

1968

1. FEHÉR Ferenc: SAN POKRAJ POLSKITE PATISTA (Álom a dűlőutak szélén). Ford. Paszkal Gilevszki. Skopje, Makedonska knjiga, 94 o. 17×12 cm, 1000 pld.
2. BRATIMLJENJE. Iz književnosti za decu pisaca narodnosti Jugoslavije. Beograd, Mlado pokolenje, 200 o. 19×12, 30 000 pld. (Lektira za III. razred osnovne škole)

1969

1. TOLNAI Ottó: ZOO. Pesme (Zoo-versek). Ford. Danilo Kiš. Beograd, Nolit, 21×12 cm, 500 pld. (Kétnyelvű)
2. VÉGEL László: MEMOARI JEDNOG MAKROA. Roman (Egy makró emlékiratai). Ford. Aleksandar Tišma. Novi Sad, Matica srpska, 182 o. 20×13 cm, 1000 pld.

**A JUGOSZLÁVIAI SZLOVÁK ÍRÓK KÖNYVEI
SZERBHORVÁT FORDÍTÁSBAN
1945—1970**

1962

1. RASPEVANA RAVNICA (Rovina spieva). Jugoszláviai szlovák költők versei. Válogatta és fordította: Ján Labáth és Miroslav Antić. Bački Petrovac, Kultura, 220 o. 750 pld.

1970

1. BABINKA, Michal: I BI ZEMLJA (Na početku zemlje). Ford. Michal Harpanj. Novi Sad, Matica srpska, 43 o. 21×16 cm, 1500 pld.

**A JUGOSZLÁVIAI ROMÁN ÍRÓK KÖNYVEI
SZERBHORVÁT FORDÍTÁSBAN
1945—1970**

1955

1. AVRAMESCU, Mihai: SLOMLJENA MLADOST (Tinerete frinta). Ford. Ksenija Avramescu és Sima Petrović. Novi Sad, Matica srpska, 132 o. 20,5×13,5 cm, 3000 pld.

1968

1. ALMAŽAN, Slavko: PANTOMIMA ZA NEDELJNO POPODNE. Válogatott versek. Ford. a szerző. Novi Sad, Matica srpska, 45 o. 15×14 cm, 300 pld.

